

Sfânta și Marea Joi

Denia de Miercuri seara

Holy and Great Thursday

Bridegroom Service on Wednesday night

Parallel Romanian – English text

Psaltirea – Bucuresti 2017

Triodul – București 2010

Liturghierul – București 2012

Catavasierul – București 2016

Tipic bisericesc – București – 1976

ROEA The Service of Matins - 2019

<https://www.oca.org/>

<https://dcs.goarch.org/goa/dcs/dcs.html>

<http://www.st-sergius.org/services/triod/76.pdf>

<https://allsaintsofnorthamerica.net/files/Psalter/Contemporary-English-Orthodox-Psalter.pdf>

The Synaxarion of the Lenten Triodion and the Pentecostarion, ed. Fr David (Kidd) and Mother Gabriella (Ursache), Rives Junction, MI: HDM, 1999

Preotul, îmbrăcat cu epitrahil, din fața Sfintei Mese binecuvintează, cădind cruciș:

Preotul: Binecuvântat este Dumnezeu nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

+Rugăciunile începătoare+

Slavă Ție, Dumnezeu nostru, slavă Ție.

Împărate ceresc, Mângâietorul, Duhul adevărului, Care pretutindeni ești și toate le împlinești, Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și Te sălășluiește întru noi, și ne curățește de toată întinăciunea și mântuiește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta,

The priest vested with the epitrahilion, in front of the Holy Table gives the blessing while censing:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

+The Trisagion Prayers+

Glory to you, O our God, glory to you.

Heavenly king, comforter, Spirit of truth, who are present everywhere and fulfilling all things, the treasury of blessings and source of life: come, abide in us, cleanse us of all stains and save our souls, O good One.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done

precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(apoi începe să cădească întreaga biserică)*

Poporul: Amin.

Doamne miluiește. *(de 12 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin.

Veniți să ne închinăm Împăratului nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos, Împăratul nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la însuși Hristos, Împăratul și Dumnezeul nostru!

(făcând de fiecare dată o închinăciune)

Psalmul 19

Să te audă Domnul în ziua necazului și să te apere numele Dumnezeului lui Iacob. Trimită ție ajutor din locașul Său cel sfânt și din Sion să te sprijinească pe tine. Pomenească toată jertfa ta și arderea de tot a ta bineplăcută să-I fie. Dea ție Domnul după inima ta și tot sfatul tău să-l plinească. Bucura-ne-vom de mântuirea ta și întru numele Dumnezeului nostru ne vom mări. Plinească Domnul toate cererile tale. Acum am

on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(then he begins to incense the whole church)*

People: Amen.

Lord have mercy. *(12 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Come, let us worship God our King!

Come, let us worship and bow down before Christ our King!

Come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and God!

(making every time a bow)

Psalm 19

May the Lord answer you in time of trouble, may the name of the God of Jacob protect you! May he send you help from the sanctuary, give you support from Zion, remember all your oblations and find your holocaust acceptable; may he grant you your heart's desire, and crown all your plans with success; may we shout with joy for your victory, and plant our banners in the name of our God! May the Lord grant all your petitions! Now I

cunoscut că a mântuit Domnul pe unsul Său, cu puterea drepte Sale. Îl va auzi pe dânsul din cerul cel sfânt al Lui. Unii se laudă cu căruțele lor, alții cu caii lor, iar noi ne lăudăm cu numele Domnului Dumnezeuului nostru. Aceștia s-au împiedicat și au căzut, iar noi ne-am sculat și ne-am îndreptat. Doamne, mântuiește pe împăratul și ne auzi pe noi, în orice zi Te vom chema.

Psalmul 20

Doamne, întru puterea Ta se va veseli împăratul și întru mântuirea Ta se va bucura foarte. După dorirea inimii lui i-ai dat lui și de voia buzelor lui nu l-ai lipsit pe el. Că l-ai întâmpinat pe el cu binecuvântările bunătății, pus-ai pe capul lui cunună de piatră scumpă. Viață a cerut de la Tine și i-ai dat lui lungime de zile în veacul veacului. Mare este slava lui întru mântuirea Ta, slavă și mare cuviință vei pune peste el. Că îi vei da lui binecuvântare în veacul veacului, îl vei veseli pe dânsul întru bucurie cu fața Ta. Că împăratul nădăjduiește în Domnul și întru mila Celui Preaînalt nu se va clinti. Află-se mâna Ta peste toți vrăjmașii Tăi, dreapta Ta să afle pe toți cei ce Te urăsc pe Tine. Îi vei pune pe ei ca un cuptor de foc în vremea arătării Tale; Domnul întru mânia Sa îi va tulbura pe ei și-i va mânca pe ei focul. Rodul lor de pe pământ îl vei pierde și sămânța lor dintre fiii oamenilor. Că au gândit rele împotriva Ta, au cugetat sfaturi care nu vor putea să stea. Că îi vei pune pe ei pe fugă și cu arcul Tău vei ținti capul lor. Înălță-Te, Doamne, întru tăria Ta, cânta-vom și vom lăuda puterile Tale.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de

know that the Lord says his anointed, and answers him from his holy heaven with mighty victories from his own right hand. Some boast of chariots, some of horses, but we but about the name of the Lord our God; theirs to crumple and fail, but we shall stand and stand firm! Lord, save the king, answer us when we call.

Psalm 20

Lord, the king rejoices in your power, what great joy your saving help gives him! You have granted him his heart's desire, not denied what his lips entreated. For you have met him with choicest blessings, put a crown of pure gold on his head; he asked for life, and you gave it him, length of days for ever and ever. Great his glory through your saving help, you have loaded him with splendor and majesty; yes, you confer on him everlasting blessings, you gladden him with the joy of your presence. Yes, the king puts his trust in the Lord, by grace of the Most High he reigns unshaken. Your hand will unmask all your enemies, your right hand all who hate you; you will make them like a blazing furnace, the day that you appear. The Lord will engulf them in his anger, and fire will devour them; you will wipe their children from the earth, their descendants from among the sons of man. Plot though they do to harm you and weave their plan as they may, they cannot win; since you will make them turn tail, by shooting your arrows in their faces. Rise, Lord, in your power! We will sing and play in honor of your strength.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have

moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(acest ecfonis se rostește din mijlocul naosului, sub policandrul mare, unde preotul așteaptă sfârșitul rugăciunilor, iar apoi intră în Sfântul Altar)*

Poporul: Amin. *Apoi se citesc:*

Troparul Sfintei Cruci:

Mântuiește, Doamne, poporul Tău și

mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(this Ecphonis is intoned by the priest from the center of the nave, under the big policandron, where he awaits the ending of the prayers. Then he enters the Holy Altar)*

People: Amen. *Then we read:*

Troparion of the Holy Cross:

Save, O Lord, your people and bless your

binecuvintează moștenirea Ta; biruință binecredincioșilor creștini asupra celui potrivnic dăruiește și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

Condacul Sfintei Cruci:

Cel ce Te-ai înălțat pe Cruce de bunăvoie, poporului Tău celui nou numit cu numele Tău, îndurările Tale dăruiește-i, Hristoase Dumnezeu; veselește cu puterea Ta pe binecredincioșii creștini, dăruindu-le biruință asupra celui potrivnic, având ajutorul Tău armă de pace, nebiruită biruință.

Acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Troparul Născătoarei de Dumnezeu:

Ocrotitoare, neînfricată și neînfruntată, nu trece cu vederea, ceea ce esti bună, rugăciunile noastre, întru tot lăudată Născătoare de Dumnezeu. Întărește viața cea de obște a dreptmăritorilor creștini. Mântuiește pe cei ce i-ai rânduit să conducă și le dă lor biruința din cer, pentru că ai născut pe Dumnezeu, ceea ce ești una binecuvântată.

Preotul, cădind cruciș, rostește din fața Sfintei Mese

+Ectenia cererii stăruitoare+

Preotul: Miluiește-ne, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,

inheritance, granting victory to Orthodox Christians over the enemy; and preserve your people by your cross.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion of the Holy Cross:

O Christ God, who of your own free will were lifted up onto the Cross, bestow your mercy upon the new people that bear your name. Make Orthodox Christians glad in your power, giving them victory over the enemy; that thus your cross shall be a weapon of peace, an incontestable sign of victory.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Troparion of the Theotokos:

O fearless and protected Lady, O Good one, Birthgiver of God, do not despise our prayers but strengthen Orthodox Christians, save us, grant us victory from heaven, and watch over our civil authorities, for you, O all blessed one, gave birth to God the Word.

In front of the Holy Table the priest recites the litany, while censuring in the form of the cross

+The Litany of fervent supplication+

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy,

Doamne miluiește.

Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru _____, pentru sănătatea și mântuirea lui.

Priest: Again we pray for our Most blessed Archbishop _____, for his health and his salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru binecredinciosul popor român și american (canadian) de pretutindeni, pentru conducătorii țării noastre, pentru mai-marii orașelor și ai satelor și pentru iubitoarea de Hristos armată, pentru sănătatea și mântuirea lor.

Priest: Again we pray for the Romanian and American (Canadian) nation, for the President (or Prime Minister) of our country, for all civil and military authorities, for the armed forces, and for all authorities for their health and their salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru toți frații noștri cei întru Hristos și pentru toți cucernicii și dreptslăvitorii creștini, pentru sănătatea și pentru mântuirea lor.

Priest: Again we pray for all our brotherhood in Christ and for all orthodox Christians, for their health and their salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: For you are merciful, O God, and the lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Cântărețul: Amin. Întru numele Domnului binecuvintează, Părinte!

Cantor: Amen. In the name of the Lord father give the blessing!

Preotul: Slavă Sfintei și Celei de o ființă și de viață făcătoare și nedespărțitei Treimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, undivided and life creating Trinity, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Poporul: Amin. *Apoi preotul începe să citească în taină cele 12 rugăciuni ale Utreniei iar la strană se citesc:*

+Psalmii Utreniei+

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

Psalmul 3

Doamne, cât s-au înmulțit cei ce mă necăjesc! Mulți se scoală asupra mea; Mulți zic sufletului meu: „Nu este mântuire lui, întru Dumnezeul lui!” Iar Tu, Doamne, sprijinitorul meu ești, slava mea și Cel ce înalți capul meu. Cu glasul meu către Domnul am strigat și m-a auzit din muntele cel sfânt al Lui. Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am, că Domnul mă va sprijini. Nu mă voi teme de mii de popoare, care împrejur mă împresoară. Scoală, Doamne, mântuiește-mă, Dumnezeul meu, că Tu ai bătut pe toți cei ce mă vrăjmășesc în deșert; dinții păcătoșilor ai zdrobit. A Domnului este mântuirea și peste poporul Tău, binecuvântarea Ta.

Se repetă: Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am că Domnul mă va sprijini.

Psalmul 37

People: Amin. *Then the priest starts to read quietly the 12 prayers of Matins, while at the cantor stand we read:*

+The Morning Psalms+

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise.

Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise.

Psalm 3

Lord, more and more and turning against me, more and more rebelling against me, more and more saying about me, “There is no help for him in his God.” But, Lord, my encircling, my glory, you help me hold up my head. Loudly I cry to the Lord, and he answers me from his holy mountain. Now I can lie down and go to sleep and then awake, for the Lord has hold of me; no fear now of those tens of thousands posted against me wherever I turn. Rise, Lord: Save me my God! You hack all my enemies to the cheekbone; you break the teeth of the wicked. From the Lord, my rescue; on your people blessing!

Repeat: Now I can lie down and go to sleep and then awake, for the Lord has hold of me.

Psalm 37

Doamne, nu cu mânia Ta să mă mustri pe mine, nici cu iuțimea Ta să mă cerți. Că săgețile Tale s-au înfipt în mine și ai întărit peste mine mâna Ta. Nu este vindecare în trupul meu de la fața mâniei Tale; nu este pace în oasele mele de la fața păcatelor mele. Că fărădelegile mele au covârșit capul meu, ca o sarcină grea apăsă-au peste mine. Împutitu-s-au și au putrezit rănilile mele, din cauza nebuniei mele. Chinuitu-m-am și m-am gârbovit până în sfârșit, toată ziua mâhnindu-mă umblam. Că șalele mele s-au umplut de ocări și nu este vindecare în trupul meu. Necăjitu-m-am și m-am smerit foarte; răcnit-am din suspinarea inimii mele. Doamne, înaintea Ta este toată dorirea mea și suspinul meu de la Tine nu s-a ascuns. Inima mea s-a tulburat, părăsindu-mă tăria mea și lumina ochilor mei și aceasta nu este cu mine. Prietenii mei și vecinii mei în preajma mea s-au apropiat și au șezut; și cei de aproape ai mei departe au stat. Și se sileau cei ce căutau sufletul meu și cei ce căutau cele rele mie grăiau deșertăciuni și vicleșuguri toată ziua cugetau. Iar eu ca un surd nu auzeam și ca un mut ce nu-și deschide gura sa. Și m-am făcut ca un om ce nu aude și nu are în gura lui muștrări. Că spre Tine, Doamne, am nădărdit; Tu mă vei auzi, Doamne, Dumnezeul meu, Că am zis, ca nu cumva să se bucure de mine vrăjmașii mei; și când s-au clătinat picioarele mele, împotriva mea s-au semețit. Că eu spre bătaia gata sunt și durerea mea înaintea mea este pururea. Că fărădelegea mea eu o voi vesti și mă voi îngriji pentru păcatul meu; Iar vrăjmașii mei trăiesc și s-au întărit mai mult decât mine și s-au înmulțit cei ce mă urăsc pe nedrept. Cei ce îmi răsplătesc rele pentru bune mă defăimau, că urmam bunătatea. Nu mă lăsa,

Lord, do not punish me in your rage, or reprove me in the heat of anger. Your arrows have pierced deep, your hand has pressed down on me; no soundness in my flesh, now you are angry, no health in my bones, because of my sins. My guilt is overwhelming me, it is too heavy a burden; my wounds stink and are festering, the result of my folly; bowed down, bent double, overcome, I go mourning all the day. My loins are burnt up with fever, there is no soundness in my flesh: numbed and crushed and overcome, my heart groans, I moan aloud. Lord, all that I long for is known to you, my sighing is no secret from you, my heart is throbbing, my strength deserting me, the light of my eyes itself has left me. My friends and my companions shrink from my wounds, even the dearest of them keep their distance; men intent on killing me lay snares, others, hoping to hurt me, threaten my ruin, hatching treacherous plots all day. But I am like the deaf, I do not hear, like the dumb man who does not open his mouth; I am like the man, who hearing nothing, gives no sharp answer in return. For I put my trust in you, Lord, and leave you to answer for me, Lord my God. I have already said, "Stop them gloating over me, do not let them take advantage of me if my foot should slip." And now my fall is upon me, there is no relief from my pains, yes, I admit my guilt, I am sorry for having sinned. There are more and more to hurt me for no reason. There are more and more to hate me unprovoked. Repaying my kindness with evil, arraiging me for trying to do right. Lord, do not desert me, do not stand aside, my God! Come quickly to my help, Lord, my Savior!

Doamne Dumnezeul meu, nu Te depărta de la mine; Ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

Se repetă: Nu mă lăsa, Doamne, Dumnezeul meu, nu te depărta de la mine. Ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

Psalmul 62

Dumnezeule, Dumnezeul meu, pe Tine Te caut dis-de-diminează. Însetat-a de Tine sufletul meu, suspinat-a după Tine trupul meu, în pământ pustiu și neumblat și fără de apă. Așa în locul cel sfânt m-am arătat Ție, ca să văd puterea Ta și slava Ta. Că mai bună este mila Ta decât viața; buzele mele Te vor lăuda. Așa Te voi binecuvânta în viața mea și în numele Tău voi ridica mâinile mele. Ca de seu și de grăsime să se sature sufletul meu și cu buze de bucurie Te va lăuda gura mea. De mi-am adus aminte de Tine în așternutul meu, în dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit dreapta Ta. Iar ei în deșert au căutat sufletul meu, intra-vor în cele mai de jos ale pământului; da-se-vor în mâinile sabiei, părți vulpilor vor fi. Iar împăratul se va veseli de Dumnezeu; lăuda-se-va tot cel ce se jură întru El, că s-a astupat gura celor ce grăiesc nedreptăți.

Se repetă: În dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu. Și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit Dreapta Ta.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Repeat: Lord, do not desert me, do not stand aside my God! Come quickly to my help, Lord, my savior!

Psalm 62

God, you are my God, I am seeking you, my soul is thirsting for you, my flesh is longing for you, a land parched, weary and waterless; I long to gaze on you in the Sanctuary, and to see your power and glory. Your love is better than life itself; my lips will recite your praise; all my life I will bless you, in your name lift up my hands; my soul will feast most richly, on my lips a song of joy and in my mouth praise. On my bed I think of you, I meditate on you all night long for you have always helped me. I sing for joy in the shadow of your wings; my soul clings close to you, your right hand supports me. But may those now hounding me to death go down to the earth below, consigned to the edge of the sword, and left as food for jackals. Then will the kind rejoice in God, and all who swear by him be able to boast once these lying mouths are silenced.

Repeat: I meditate on you all night long, for you have always helped me. I sing for joy in the shadow of your wings; my soul clings close to you, your right hand supports me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of

ages. Amen.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție! *(fără închinăciuni, pentru că la acest moment preotul iese din altar, venind pe solee, în fața Ușilor Împărătești, pentru a continua de citit în taină Rugăciunile Utreniei)*

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God!

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God!

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God, glory to you! *(no prostrations or bows are customary here, as this is the moment when the priest comes out from the altar on the Solea, in front of the Royal doors to continue the reading of the Matins Prayers)*

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Psalmul 87

Doamne, Dumnezeul mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga mea, Doamne, că s-a umplut de rele sufletul meu și viața mea de iad s-a apropiat. Socotit am fost cu cei ce se pogoară în groapă; ajuns-am ca un om neajutorat, între cei morți slobod. Ca niște oameni răniți ce dorm în mormânt, de care nu Ți-ai mai adus aminte și care au fost lepădați de la mâna Ta. Pusu-m-au în groapa cea mai de jos, întru cele întunecate și în umbra morții. Asupra mea s-a întărâtat mânia Ta și toate valurile Tale le-ai adus spre mine. Depărtat-ai pe cunoscuții mei de la mine, ajuns-am urâciune lor. Închis am fost și n-am putut ieși. Ochii mei au slăbit de suferință. Strigat-am către Tine, Doamne, toată ziua, întins-am către Tine mâinile mele. Oare morților

Psalm 87

Lord, my God, I call for help all day, I weep to you all night; may my prayer reach you, hear my cries for help; for my soul is all troubled, my life is on the brink on Sheol; I am numbered among those who go down to the pit, a man bereft of strength; a man alone, down among the dead, among the slaughtered in their graves, among those you have forgotten, those deprived of your protecting hand. You have plunged me to the bottom of the Pit, to its darkest, deepest place, weighted down by your anger drowned beneath your wave. You have turned my friends against me and made me repulsive to them; in prison and unable to escape, my eyes are worn out with suffering. Lord, I invoke you all day, I stretch out my hands to you; are your marvels meant for the dead, can ghosts rise up to praise you? Who talks of your love in the grave, of

vei face minuni? Sau cei morți se vor scula și Te vor lăuda pe Tine? Oare va spune cineva în mormânt mila Ta și adevărul Tău în locul pierzării? Oare se vor cunoaște într-un întineric minunile Tale și dreptatea Ta în pământ uitat? Iar eu către Tine, Doamne, am strigat și dimineața rugăciunea mea Te va întâmpina. Pentru ce Doamne, lepezi sufletul meu și întorci fața Ta de la mine? Sărac sunt eu și în ostenele din tinerețile mele, înălțat am fost, dar m-am smerit și m-am mâhnit. Peste mine au trecut mâniile Tale și înfricoșările Tale m-au tulburat. Înconjurat-m-au ca apa toată ziua și m-au cuprins deodată. Depărtat-ai de la mine pe prieten și pe vecin, iar pe cunoscuții mei din cauza ticăloșiei mele.

Se repetă: Doamne, Dumnezeul mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga Mea, Doamne.

Psalmul 102

Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și toate cele dinlăuntrul meu, numele cel sfânt al Lui. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și nu uita toate binefacerile Lui. Pe Cel ce curățește toate fărădelegile tale, pe Cel ce vindecă toate bolile tale; pe Cel ce izbăvește din stricăciune viața ta; pe Cel ce te încununează cu milă și cu îndurări; pe Cel ce umple de bunătați dorirea ta; înnoi-se-vor ca ale vulturului tinerețile tale. Cel ce face milostenie, Domnul, și judecată tuturor celor ce li se face strâmbătate. Cunoscute a făcut căile Sale lui Moise, fiilor lui Israel voile Sale. Îndurat și milostiv este Domnul, îndelung-răbdător și mult-milostiv. Nu până în sfârșit se va iuți, nici în veac se va mânia.

your faithfulness in the place of perdition? Do they hear about your marvels in the dark, about your righteousness in the land of oblivion? But I am here, calling for your help, praying to you every morning: Why do you reject? Why do you hide your face from me? Wretched, slowly dying since my youth, I bore your terrors – now I am exhausted; your anger overwhelmed me, you destroyed me with your terrors which like a flood, where round me, all day long, all together closing in on me. You have turned my friends and neighbors against me, now darkness is my one companion left.

Repeat: Lord, my god, I call for help all day, I weep to you all night; may my prayer reach you, hear my cries for help.

Psalm 102

Bless the Lord, my soul; bless his holy name, all that is in me! Bless the Lord, my soul, and remember all his kindnesses; in forgiving all your offenses, in curing all your diseases, in redeeming your life from the Pit, in crowning you with love and tenderness, in filling your years with prosperity, in renewing your youth like an eagle's. The Lord, who does what is right, is always on the side of the oppressed; he revealed his intentions to Moses, his prowess to the sons of Israel. The Lord is tender and compassionate, slow to anger, most loving; his indignation does not last for ever, his resentment exists a short time only; he never treats us, never punishes us, as our guilt and our sins

Nu după păcatele noastre a făcut nouă, nici după fărădelegile noastre a răsplătit nouă, Ci, cât este de departe cerul de pământ, atât este de mare mila Lui, spre cei ce se tem de El. Pe cât sunt de departe răsăriturile de la apusuri, așa a depărtat de la noi fărădelegile noastre. În ce chip miluiește tatăl pe fii, așa a miluit Domnul pe cei ce se tem de El. Că El a cunoscut zidirea noastră, adusu-Și-a aminte că țărână suntem. Omul, ca iarba, zilele lui, ca floarea câmpului; așa va înflori. Că vânt a trecut peste el și nu va mai fi și nu se va mai cunoaște încă locul său. Iar mila Domnului din veac în veac spre cei ce se tem de Dânsul, și dreptatea Lui spre fiii fiilor, spre cei ce păzesc legământul Lui și își aduc aminte de poruncile Lui, ca să le facă pe ele. Domnul în cer a gătit scaunul Său și împărăția Lui peste tot stăpânește. Binecuvântați pe Domnul toți îngerii Lui, cei puternici la vârtute, care faceți cuvântul Lui și auziți glasul cuvintelor Lui. Binecuvântați pe Domnul toate puterile Lui, slugile Lui, care faceți voia Lui. Binecuvântați pe Domnul toate lucrurile Lui; în tot locul stăpânirii Lui, binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul.

Se repetă: În tot locul stăpânirii Lui, binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul.

Psalmul 142

Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea, întru credințioșia Ta, auzi-mă, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău, că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrajmașul prigonește sufletul meu și viața mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric ca morții cei din veacuri. Mâhnit e duhul în mine și inima mea încremenită înlăuntrul meu.

deserve. No less than the height of heaven over earth is the greatness of his love for those who fear him; he takes our sins farther than the east is from the west. As tenderly as a father treats his children, so the Lord treats those who fear him. He knows what we are made of; he remembers we are dust. Man last no longer than grass, no longer than a wild flower he lives, one gust of wind and he is gone, never to be seen there again. Yet the Lord's love for those who fear him lasts from all eternity and for ever, like his goodness to his children's children, as long as they keep his covenant and remember to obey his precepts. The Lord has fixed his thrones in the heavens, his empire is over all. Bless the Lord, all his creatures in every part of his empire! Bless the Lord my soul.

Repeat: In every part of his empire! Bless the Lord my soul.

Psalm 142

Lord, hear my prayer; listen to my pleading, answer me faithfully, righteously; do not put your servant on trial, no one is virtuous by your standards. An enemy who hounds me to crush me into the dust, forces me to dwell in darkness like the dead of long ago; my spirit fails me and my heart is full of fear. I recall the days of old, I reflect on all that you did, I ponder your deeds, I stretch

Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult; cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mâinilor Tale m-am gândit. Întins-am către Tine mâinile mele, sufletul meu ca un pământ însetoșat. Degrab auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-Ți întoarce fața Ta de la mine, ca să nu mă asemăn celor ce se coboară în mormânt. Fă să aud dimineața mila Ta, că la Tine îmi este nădejdea. Arată-mi calea pe care voi merge, că la Tine am ridicat sufletul meu. Scapă-mă de vrăjmașii mei, că la Tine alerg, Doamne. Învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeu meu. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pământul dreptății. Pentru numele Tău, Doamne, dăruiește-mi viață. Întru dreptatea Ta scoate din necaz sufletul meu. Fă bunătate de stârpește pe vrăjmașii mei și pierde pe toți cei ce necăjesc sufletul meu, că eu sunt robul Tău.

Se repetă: Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta, și să nu intri la judecată cu robul Tău. Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta, și să nu intri la judecată cu robul Tău. Duhul Tău cel bun mă va povățui la pământul dreptății.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule nostru, slavă Ție!

După terminarea psalmilor diaconul vine lângă preot, pe usa de miazănoapte, și împreună fac 3 închinăciuni. Preotul intră în altar pe ușa de miazăzi, iar diacoul de la locul obișnuit în fața Ușilor Împărătești roștește ectenia mare.

out my hands, like thirsty ground I yearn for you. Quick, Lord, answer me before my spirit fails; if you hide your face much longer, I shall go down to the Pit like the rest. Let dawn bring proof of your love, for one who relies on you; let it show the right road to one who lifts up his soul to you. Lord, rescue me from my enemies, I have fled to you for shelter; teach me to obey you since you are my god: may your good spirit guide me onto level ground. Lord, for the sake of your name, keep your promise to save me; protect me from oppression, love me, kill my enemies, destroy my oppressors, for I am your servant.

Repeat: Lord, hear my prayer. Do not put your servant on trial. Lord, hear my prayer. Do not put your servant on trial. May your Good Spirit guide me onto level ground.

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God.
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God.
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God our hope, glory to you!

After the psalms have been read, the deacon comes through the north door next to the priest and they bow together 3 times. The priest enters the altar through the south door. The deacon takes his usual place before the holy doors, bows toward the altar and then intones the

Dacă preotul slujește singur, fără diacon, rostește el ectenia din fața Ușilor Împărătești.

Litany.
If no deacon serves, the priest intones the litany in front of the Holy Doors.

+Ectenia Mare+

+The Great Litany+

Diaconul: În pace, Domnului să ne rugăm.

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru pacea a toată lumea, pentru bună-starea sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For the peace of the whole world, for the stability of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For this holy church and for those who enter it with faith, piety and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru _____, pentru cinstita preoțime și cea întru Hristos diaconime, pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For our Most Blessed Archbishop _____, the venerable priests, the deacons in Christ and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru Președintele (*Prim- Ministrul*) țării noastre, pentru autoritățile civile și militare și pentru toți cei în autoritate, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For the President (*Prime Minister*) of our nation, for civil and military authorities, for the armed forces and for all authorities, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru sfânt locașul acesta, orașul acesta, țara aceasta și pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For this holy place, for all cities, town and villages, and for the faithful dwelling in them, and for the entire nation let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru buna-întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For travelers on land, on sea and in the air; for the sick and the suffering; for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pentru ca să fim izbăviți din tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Deacon: For our deliverance from all danger, affliction, anger and need, let us pray to the Lord.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

Poporul: Doamne miluiește.

People: Lord, have mercy.

Diaconul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Deacon: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints...

În tradiția românească diaconul se oprește aici pentru

In the Romanian tradition the deacon pauses here to

a permite poporului să răspundă:

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Diaconul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

+Aliluia+

Glas 8

Stih 1: De noapte mâneacă duhul meu către Tine Dumnezeule, pentru că lumină sunt poruncile Tale pe pământ.

Aliluia, Aliluia, Aliluia

Stih 2: Dreptate vă învățați toți cei ce locuiți pe pământ.

Aliluia, Aliluia, Aliluia

Stih 3: Pizmuire va cuprinde pe poporul cel neînvățat și acum focul pe cei potrivnici va mânca.

Aliluia, Aliluia, Aliluia

Stih 4: Aducă lor rele, Doamne, aduică rele celor măriți ai pământului.

Aliluia, Aliluia, Aliluia

Preotul îmbracă felonul

+Troparele+

allow the people to respond:

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For to you are due all glory, honor and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

+Alleluia+

Mode 8

Verse 1: My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Verse 2: Learn righteousness, you who dwell on the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Verse 3: Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Verse 4: Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

The priest vests the Phelonion

+Tropars+

Când slăviții ucenici la spălarea cinei s-au luminat, atunci Iuda cel rău credincios, cu iubirea de argint bolnăvindu-se, s-a întunecat, și judecătorilor celor fără de lege, pe Tine, Judecătorul cel drept, Te-a dat. Vezi, iubitorule de avuții, pe cel ce pentru acestea spânzurare și-a agonisit. Fugi de sufletul nesățios, care a îndrăznit unele ca acestea asupra Învățătorului. Cel ce ești spre toți bun, Doamne, slavă Ție!

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

Când slăviții ucenici la spălarea cinei s-au luminat, atunci Iuda cel rău credincios, cu iubirea de argint bolnăvindu-se, s-a întunecat, și judecătorilor celor fără de lege, pe Tine, Judecătorul cel drept, Te-a dat. Vezi, iubitorule de avuții, pe cel ce pentru acestea spânzurare și-a agonisit. Fugi de sufletul nesățios, care a îndrăznit unele ca acestea asupra Învățătorului. Cel ce ești spre toți bun, Doamne, slavă Ție!

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Când slăviții ucenici la spălarea cinei s-au luminat, atunci Iuda cel rău credincios, cu iubirea de argint bolnăvindu-se, s-a întunecat, și judecătorilor celor fără de lege, pe Tine, Judecătorul cel drept, Te-a dat. Vezi, iubitorule de avuții, pe cel ce pentru acestea spânzurare și-a agonisit. Fugi de sufletul nesățios, care a îndrăznit unele ca acestea asupra Învățătorului. Cel ce ești spre toți bun,

While the glorious Disciples were being illumined at the washing of the feet during the Supper, then, too, did Judas the ungodly one, succumb to darkness, being sick with avarice. And he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges. Look here, O lover of money, and see the one who for money's sake hanged himself. Flee from the greed that made him dare commit such a deed against the Teacher. O Lord benevolent to all, glory be to You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

While the glorious Disciples were being illumined at the washing of the feet during the Supper, then, too, did Judas the ungodly one, succumb to darkness, being sick with avarice. And he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges. Look here, O lover of money, and see the one who for money's sake hanged himself. Flee from the greed that made him dare commit such a deed against the Teacher. O Lord benevolent to all, glory be to You.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

While the glorious Disciples were being illumined at the washing of the feet during the Supper, then, too, did Judas the ungodly one, succumb to darkness, being sick with avarice. And he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges. Look here, O lover of money, and see the one who for money's sake hanged himself. Flee from the greed that made him dare commit such a

Doamne, slavă Ție!

+Evanghelia+

Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Luca citire *(22, 1-39)*

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea Evangheliei:*

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Urmează îndată:

Psalmul 50

Miluiește-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și după mulțimea îndurărilor Tale șterge fărădelegea mea. Mai vârtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție Unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, așa încât drept ești Tu întru cuvintele Tale și biruitor

deed against the Teacher. O Lord benevolent to all, glory be to You.

+ The Gospel+

Immediately the deacon (the priest if he serves alone):

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke *(22, 1-39)*

People: Glory to You, O God, glory to You!

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of the Gospel:*

People: Glory to You, O God, glory to You!

Immediately:

Psalm 50

Have mercy on me, O God, in your goodness, in your great tenderness wipe away my faults; wash me clean of my guilt, purify me of my sin. For I am well aware of my faults, I have my sin constantly in mind, having sinned against none other than You, having done what You regard as wrong. You are just when you pass sentence on me, blameless

când vei judeca Tu. Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop și mă voi curăți; spăla-mă-vei și mai vârtos decât zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de la păcatele mele și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeule și duh drept înnoiește întru cele dinlăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău Cel Sfânt nu-l lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mântuirii Tale și cu duh stăpânitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fără de lege căile Tale și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sânge, Dumnezeule, Dumnezeul mântuirii mele; bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta. Că de ai fi voit jertfă, ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu: duhul umilit; inima înfrântă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bună voirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

+Canonul+

Cântarea 1

Glas 6

Irmos

Cu tăiere s-a tăiat Marea Roșie, și adâncul cel hrănit cu valuri s-a uscat, aceeași împreună făcându-se celor fără de arme trecere și celor prea

when you give judgment. You know I was born guilty, a sinner from the moment of conception. Yet, since you love sincerity of heart, teach me the secrets of wisdom. Purify me until I am clean; wash me until I am whiter than snow. Instill some joy and gladness into me; let the bones you have crushed rejoice again. Hide your face from my sins, wipe out all my guilt. God, create a clean heart in me, put into me a new and constant spirit, do not banish me from your presence, do not deprive me of your Holy Spirit. Be my savior again, renew my joy, keep my spirit steady and willing; and I shall teach transgressors the way to you, and to you the sinners will return. Save me from death, God my savior, and my tongue will acclaim your righteousness; Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise. Sacrifice gives You no pleasure, were I to offer holocaust, You would not have it. My sacrifice is this broken spirit; You will not scorn this crushed and broken heart. Show Your favor graciously to Zion, rebuild the walls of Jerusalem. Then there will be proper sacrifice to please You - holocaust and whole oblation - and young bulls to be offered on your altar.

+The Canon+

Ode 1

Mode 6

Irmos

The Red Sea was parted by a blow from Moses' staff, and the deep with its waves grew dry. It served as a path to the unarmed people of Israel,

întrarmați mormânt. Și cântare lui Dumnezeu cuvioasă s-a cântat; căci cu slavă S-a prea slăvit, Hristos Dumnezeul nostru.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Cu tăiere s-a tăiat Marea Roșie, și adâncul cel hrănit cu valuri s-a uscat, aceeași împreună făcându-se celor fără de arme trecere și celor prea întrarmați mormânt. Și cântare lui Dumnezeu cuvioasă s-a cântat; căci cu slavă S-a prea slăvit, Hristos Dumnezeul nostru.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Cea pricinuitoare a toate și dătătoare de viață, Înțelepciunea lui Dumnezeu cea nemăsurată, și-a zidit Ei-și casă din Maică curată, care nu știe de bărbat; că îmbrăcându-Se cu locaș trupesc cu slavă S-a preaslăvit Hristos Dumnezeul nostru.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Taine învățând pe prietenii Săi, gătește masă hrănitore de suflete, băutură dumnezeiască fiind cu adevărat înțelepciunea lui Dumnezeu, și drege pahar celor credincioși, Să ne apropiem cu dreaptă credință și să grăim: Cu slavă S-a preaslăvit Hristos Dumnezeul nostru.

Slavă ... Și acum ...

Să auzim toți credincioșii înțelepciunea lui Dumnezeu cea nezidită și firească, chemată cu înaltă propovăduire. Că zice: Gustați și, cunoscând că Eu sunt bun, ziceți: Cu slavă S-a preaslăvit Hristos Dumnezeul nostru.

Catavasia Cântării 1

but to the Egyptians in full armor it proved to be a grave. A hymn of praise was sung, well-pleasing to God: Christ our God is greatly glorified.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The Red Sea was parted by a blow from Moses' staff, and the deep with its waves grew dry. It served as a path to the unarmed people of Israel, but to the Egyptians in full armor it proved to be a grave. A hymn of praise was sung, well-pleasing to God: Christ our God is greatly glorified.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The infinite Wisdom of God, which is the cause of all and the provider of life, has built himself a house, from a pure mother who knew no man; for He put on the temple of His body. He is Christ our God, and He is greatly glorified.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

Instructing His friends in the Mysteries, the true Wisdom of God prepares a table that gives food to the soul, and He mingles for the faithful the cup of the wine of life eternal. Let us approach with reverence and cry aloud: Christ our God is greatly glorified.

Glory ... Now and ever ...

O believers, let us all listen the exalted preaching of the uncreated and consubstantial Wisdom of God, for He cries aloud: "O taste and see that I am good!" Therefore sing: Christ our God is greatly glorified.

Ode 1 Katavasia

Cu tăiere s-a tăiat Marea Roșie, și adâncul cel hrănit cu valuri s-a uscat, aceeași împreună făcându-se celor fără de arme trecere și celor prea înarmăți mormânt. Și cântare lui Dumnezeu cuvioasă s-a cântat; căci cu slavă S-a prea slăvit, Hristos Dumnezeul nostru.

Cântarea a 3-a

Glas 6

Irmos

Domn fiind a toate și Ziditor Dumnezeu, zidirea Lui și-a unit-o Cel fără de patimă sărăcind; și însuși El fiind Paștile, S-a jertfit pe Sine pentru cei pentru care avea să moară, grăind: Mâncați trupul Meu și întru credință vă veți întări.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Domn fiind a toate și Ziditor Dumnezeu, zidirea Lui și-a unit-o Cel fără de patimă sărăcind; și însuși El fiind Paștile, S-a jertfit pe Sine pentru cei pentru care avea să moară, grăind: Mâncați trupul Meu și întru credință vă veți întări.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Cu paharul Tău cel de veselie, Bunule, care este spre mântuirea a tot neamul omenesc, ai adăpat pe ucenicii Tăi; că singur Te-ai jertfit pe Tine, grăind: Beți sângele Meu și întru credință vă veți întări.

Slavă ... Și acum ...

Zis-ai mai înainte ucenicilor Tăi, îndelung-Răbdătorule: Bărbatul cel nebun, care va fi între voi

The Red Sea was parted by a blow from Moses' staff, and the deep with its waves grew dry. It served as a path to the unarmed people of Israel, but to the Egyptians in full armor it proved to be a grave. A hymn of praise was sung, well-pleasing to God: Christ our God is greatly glorified.

Ode 3

Mode 6

Irmos

O God, Lord and Creator of all, You become poor, uniting a created nature to Yourself, while remaining free from passion. Since You are the Passover, You offered Yourself to those for whom You were about to die, saying: "Eat My Body, and you will be established by faith."

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

O God, Lord and Creator of all, You become poor, uniting a created nature to Yourself, while remaining free from passion. Since You are the Passover, You offered Yourself to those for whom You were about to die, saying: "Eat My Body, and you will be established by faith."

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

Filling Your cup of salvation with joy, O loving Lord, You made Your disciples drink from it. For You sacrificed Yourself, saying: "Drink My Blood, and you will be established by faith."

Glory ... Now and ever ...

"How foolish is the traitor in your midst!" In Your patience You said to Your disciples. "He will

vânzător, nu va cunoaște acestea și același, neînțelegător fiind, nu va pricepe; însă voi rămâneți în Mine și în credință veți fi întăriți.

Catavasia Cântării a 3-a

Domn fiind a toate și Ziditor Dumnezeu, zidirea Lui și-a unit-o Cel fără de patimă săracind; și însuși El fiind Paștile, S-a jertfit pe Sine pentru cei pentru care avea să moară, grăind: Mâncați trupul Meu și întru credință vă veți întări.

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Tu ești Dumnezeul nostru și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și

not know or understand these things. But abide in Me, and you will be established by faith.

Ode 3 Katavasia

O God, Lord and Creator of all, You become poor, uniting a created nature to Yourself, while remaining free from passion. Since You are the Passover, You offered Yourself to those for whom You were about to die, saying: "Eat My Body, and you will be established by faith."

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are our God and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy

pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

+Sedelnele+

Glasul 1

Cel ce a făcut lacurile, izvoarele și mările, învățându-ne smerenia cea mai bună, s-a încins cu ștergar și a spălat picioarele ucenicilor, smerindu-Se din prisoseala milostivirii, și înălțându-ne din adâncurile răutății, Unul, iubitorul de oameni.

Glasul 3

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

Smerindu-Te pentru milostivirea Ta, picioarele ucenicilor Tăi ai spălat, și spre calea cea dumnezeiască i-ai îndreptat; iar Petru neîngăduind a fi spălat, îndată s-a plecat dumnezeieștii porunci și fiind spălat cu osârdie se roagă Ție, să ne dăruiești nouă mare milă

Mode 4

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Mâncând, Stăpâne cu ucenicii Tăi, le-ai arătat în taină preasfântă junghierea Ta, prin care ne-am izbăvit din stricăciune, cei ce cinștim sfintele Tale Pătimiri.

Cântarea a 4-a

Glas 6

Irmos

Mai înainte văzând profetul taina Ta cea negrăită, Hristoase, a grăit: Pus-ai dragoste tare de întărire,

Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

+Kathismata+

Mode 1

He who made the lakes, springs and the seas, teaching us the surpassing value of humility, girded Himself with a towel and washed the feet of the disciples, humbling Himself in the abundance of His great compassion and raising us from the depths of wickedness, for He alone loves mankind.

Mode 3

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

In Your compassion, humbling Yourself, You washed the feet of Your disciples, showing them the divine path; and Peter, who at first refused to be washed, yielded then to the divine command, and earnestly entreated You that we may be granted Your great mercy.

Mode 4

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Eating, O Master, with Your disciples, You mystically revealed Your holy death, which delivers us from corruption, who honor Your sacred Passion.

Ode 4

Mode 6

Irmos

The Prophet, foreseeing Your ineffable mystery, O Christ, proclaimed: You revealed the mighty love

Părinte îndurate; că pe Fiul Unul-Născut; Bunule, curăţire în lume L-ai trimis.

Stih: Slavă Ţie Dumnezeu nostru, slavă Ţie.

Mai înainte văzând profetul taina Ta cea negrăită, Hristoase, a grăit: Pus-ai dragoste tare de întărire, Părinte îndurate; că pe Fiul Unul-Născut; Bunule, curăţire în lume L-ai trimis.

Stih: Slavă Ţie Dumnezeu nostru, slavă Ţie.

Spre patima ce izvorăşte nepătimire tuturor celor din Adam venind, Hristoase, ai zis prietenilor Tăi: Dorit-am să mănânc cu voi Paştile acestea; pentru că pe Mine, cel Unul-Născut, curăţire în lume Tatăl M-a trimis.

Stih: Slavă Ţie Dumnezeu nostru, slavă Ţie.

Bând din pahar, zis-ai ucenicilor Tăi, Cel ce eşti fără de moarte: Nu voi mai bea din rodul viţei, cât voi vieţui cu voi; pentru că pe Mine cel Unul-Născut, curăţire în lume Tatăl M-a trimis.

Slavă ... Şi acum ...

Băutură nouă, mai presus de cuvânt, voi bea întru împărăţia Mea, zis-ai, Hristoase, prietenilor Tăi, căci ca un Dumnezeu cu voi, ca şi cu nişte dumnezei voi fi. Pentru că pe Mine cel Unul-Născut, curăţire în lume Tatăl M-a trimis.

Catavasia Cântării a 4-a

Mai înainte văzând profetul taina Ta cea negrăită, Hristoase, a grăit: Pus-ai dragoste tare de

of Your strength, merciful Father; for You sent the Only-Begotten, O Good One, to the world as atonement.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The Prophet, foreseeing Your ineffable mystery, O Christ, proclaimed: You revealed the mighty love of Your strength, merciful Father; for You sent the Only-Begotten, O Good One, to the world as atonement.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

Going to Your passion, the source of dispassion for all the descendants of Adam, You said to Your friends, O Christ: I have desired to share this Passover with you, since the Father has sent me, the Only-Begotten, to the world as atonement.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

As You partook of the cup with the Disciples, O Immortal, you cried: Now I drink no more of the fruit of the vine with you in this life; since the Father has sent me, the Only-Begotten, to the world as atonement.

Glory ... Now and ever ...

O Christ, you said to your friends: In my kingdom I am drinking a new drink beyond understanding; for I shall be with you, God as among gods; for the Father has sent me, the Only-Begotten, to the world as atonement

Ode 4 Katavasia

The Prophet, foreseeing Your ineffable mystery, O Christ, proclaimed: You revealed the mighty love

întărire, Părinte îndurate; că pe Fiul Unul-Născut;
Bunule, curățire în lume L-ai trimis.

of Your strength, merciful Father; for You sent the
Only-Begotten, O Good One, to the world as
atonement.

Cântarea a 5-a

Glas 6

Irmos

Cu legătura dragostei fiind legați Apostolii, și
dându-se pe sine lui Hristos, Celui ce stăpânește
toate, li s-au spălat picioarele cele frumoase,
binevestind pace tuturor.

Stih: Slavă Ție Dumnezeu nostru, slavă Ție.

Cu legătura dragostei fiind legați Apostolii, și
dându-se pe sine lui Hristos, Celui ce stăpânește
toate, li s-au spălat picioarele cele frumoase,
binevestind pace tuturor.

Stih: Slavă Ție Dumnezeu nostru, slavă Ție.

Ceea ce ține apa cea neținută, și cea mai presus
în văzduh, care înfrânează adâncurile și oprește
mările, Înțelepciunea lui Dumnezeu, a turnat apă în
spălătoare și a spălat picioarele slugilor, Stăpânul.

Slavă ... Și acum ...

Arătat-a ucenicilor Stăpânul chip de smerenie;
că Cel ce îmbracă cerul cu nori, S-a încins cu
ștergătorul, și a plecat genunchii pentru a spăla
picioarele slugilor; în a Cărui mână este suflarea
tuturor celor ce sunt.

Catavasia Cântării a 5-a

Cu legătura dragostei fiind legați Apostolii, și
dându-se pe sine lui Hristos, Celui ce stăpânește

Ode 5

Mode 6

Irmos

Bound with the bond of love, the Apostles
offered themselves to Christ the Master of all
things; when their beautiful feet had been washed
clean, they bring good tidings of peace to all.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

Bound with the bond of love, the Apostles
offered themselves to Christ the Master of all
things; when their beautiful feet had been washed
clean, they bring good tidings of peace to all.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The Wisdom of God who restrains the
ungovernable upper water in the air, bridles the
deeps and holds back the sea, pours water in a
basin; the Master washes the feet of servants.

Glory ... Now and ever ...

The Master shows his Disciples a model of
humility; He who wraps the sky in clouds, and in
whose hand is the breath of all that is, girds himself
with a towel and bends the knee to wash the feet of
servants.

Ode 5 Katavasia

Bound with the bond of love, the Apostles
offered themselves to Christ the Master of all

toate, li s-au spălat picioarele cele frumoase, binevestind pace tuturor.

things; when their beautiful feet had been washed clean, they bring good tidings of peace to all.

Cântarea a 6-a

Glas 6

Irmos

Adâncul cel mai de jos al păcatelor m-a înconjurat, și viforul nemairăbdându-l, ca Iona strig către Tine, Stăpâne: Din stricăciune scoate-mă!

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Adâncul cel mai de jos al păcatelor m-a înconjurat, și viforul nemairăbdându-l, ca Iona strig către Tine, Stăpâne: Din stricăciune scoate-mă!

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Domn și învățător Mă chemați, o! Ucenicilor, cum și sunt, zis-ai, Mântuitorule. Pentru aceasta urmați chipului cum ați văzut în Mine.

Slavă ... Și acum ...

Neavând cineva întinăciune, nu trebuie a i se spăla picioarele; și voi ucenicilor curați sunteți, dar nu toți; că pornirea unuia din voi nebunește se întărește.

Catavasia Cântării a 6-a

Adâncul cel mai de jos al păcatelor m-a înconjurat, și viforul nemairăbdându-l, ca Iona strig către Tine, Stăpâne: Din stricăciune scoate-mă!

Ode 6

Mode 6

Irmos

The lowest deep of sins has closed round me, and no longer able to endure its tempest, like Jonas I cry out to you, Master: Bring me up from corruption.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The lowest deep of sins has closed round me, and no longer able to endure its tempest, like Jonas I cry out to you, Master: Bring me up from corruption.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

You call me Lord and Teacher, my disciples, for so I am, you cried, O Saviour. Therefore imitate the example, the way you have seen in me.

Glory ... Now and ever ...

One who has no stain does not need his feet washed. You, my disciples, are clean, but not all of you; for the inclination of one of you is to insane folly.

Ode 6 Katavasia

The lowest deep of sins has closed round me, and no longer able to endure its tempest, like Jonas I cry out to you, Master: Bring me up from corruption.

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Tu ești Împăratul păcii și Mântuitorul sufletelor noastre și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

Condacul

Glas 2

Pâinea luând-o în mâini vânzătorul, pe ascuns aceleași le-a întins, și a luat prețul Celui ce a zidit cu mâinile Sale pe om; și neîndreptat a rămas Iuda,

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are the King of peace and the Savior of our souls and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Kontakion

Mode 2

After taking the bread into his hands the traitor secretly stretches them out and takes the price of the One who fashioned humankind with his own

sluga și înșelătorul.

Icos

Apropiindu-ne toți cu frică la masa cea de taină, să primim pâinea cu suflete curate, rămânând împreună cu Stăpânul, ca să vedem Cum spală picioarele ucenicilor și le șterge cu ștergarul, și să facem precum am văzut, plecându-ne unul altuia și spălând picioarele unul altuia că Hristos așa a poruncit Apostolilor Săi, și mai înainte le-a zis; Așa să faceți. Dar această n-a ascultat Iuda, sluga și înșelătorul.

Sinaxar

Sinaxarul din Minei și apoi acesta:

În Sfânta și Marea Joi, dumnezeieștii Părinți, care le-au rânduit pe toate bine, urmând învățăturilor dumnezeieștilor Apostoli și Sfințelor Evanghelii ne-au învățat să prăznuim patru lucruri: sfânta spălare a picioarelor, Cina cea de taină, adică predarea înfricoșatelor Taine, rugăciunea cea mai presus de fire și vânzarea Domnului.

Stihuri la Sfânta spălare a picioarelor:

*Dumnezeu, ale ucenicilor picioare seara le-a spălat.
Al cărui picior altădată, prin Eden, la amiază a umblat.*

Stihuri la Cina cea de taină:

*Îndoită-i cina: și Paștile legii, dar și Paști-nou,
Căci Domnul ne aduce spre hrănire,
Trup și Sânge-al-Său.*

Stihuri la Rugăciunea cea mai presus de fire:

*Tu Te rogi, Hristoase, Dumnezeuul meu,
Picături de sânge-s pe-ntreg chipul Tău!
Pari că Tu ascuți de-a morții tocmeli,*

hands; and he remained unrepentant, Judas the slave and deceiver.

Ikos

As we all draw near with fear to the mystic table, let us receive the Bread with pure souls, remaining beside the Master that we may see how he washes the feet of the Disciples and dries them with the towel, and let us do as we have seen, being subject to one another and washing one another's feet; for Christ himself so ordered his disciples, as he declared; but he did not listen, Judas the slave and deceiver.

Synaxarion

The Synaxarion from the Menaion and than this one:

On holy and great Thursday the godlike Fathers have arranged all things well and have handed on to us that we should celebrate in turn four events from the godlike Apostles and sacred Gospels: the sacred Washing, the mystical Supper (that is the handing on for us of the dread Mysteries), the transcendent Prayer and the Betrayal itself.

Verses to the Sacred Washing:

*At evening God washed the Disciples' feet,
Whose foot once walked in Eden before dusk*

Verses to the Mystical Supper:

*Double the Supper that Law's Pascha brings
And Pascha new: the Master's Body and Blood.*

Verses to the Transcendent prayer:

*Prayer and, great terror, drops of blood,
O Christ, drop from your face,
as pleading to escape from death,*

Dar pui toate astea pe dușman roșeli!

Stihuri la vânzarea Domnului:

La ce trebuie săbii, oameni rătăciți?

Pentru ce cu bețe la Domnul veniți?

Oare nu de voie în lume-a venit

Și prin a Sa moarte El ne-a mântuit?

Paștile evreiesc avea să se serbeze Vineri; era deci potrivit ca adevărul să urmeze preînchipuirii, adică atunci să se jertfească și Paștile nostru, Hristos. După cum spun dumnezeieștii Părinți, Domnul a luat-o înainte și a sărbătorit Paștile iudaic împreună cu ucenicii Săi Joi seara, în adevăr la evrei se socotește o singură zi și seara de Joi și toată Vinerea. După cum au spus unii, Domnul a sărbătorit atunci împreună cu ucenicii lui Paștile Legii Vechi. Unul din cei care susțin aceasta este și dumnezeiescul Hrisostom. Au stat mai întâi cu toți în picioare încinși la brâu, încălțați, cu toiegele în mână, gata de drum; și au îndeplinit și toate celelalte porunci ale Legii, pentru ca nu cumva Domnul să pară că este un călcător de lege. Zevedeu a pregătit tot ce trebuia pentru sărbătorirea Paștelui. Marele Atanasie spune, deși alții sunt de altă părere că Zevedeu era acela care ducea ulciorul cu apă. În urmă, arătând ucenicilor Săi cele mai înalte porunci, a predat în foișor pe când se lăsa noaptea, taina Paștelui nostru, dar dacă s-a făcut seară, Iisus S-a așezat la masă cu cei doisprezece ucenici. Vedeți deci că acesta nu era Paștile iudaic, căci era cină, pâine, băutură și sta jos la masă și toate mâncărurile erau pregătite la foc? Înainte de a începe cina, așa spune dumnezeiescul Hrisostom, s-a sculat de la cină și-a dezbrăcat haina cea de deasupra și a turnat apă în vasul de spălat. Și

by this you cheat the foe.

Verses to the Betrayal of the Lord:

Why swords and clubs,

O deceivers of the people?

He is willing to die

for the world's redemption.

On the morrow, Friday, the Passover sacrifice of the Hebrews was intended to take place, namely the slaughter of the lamb reared for this purpose. On that same Friday, the Truth was intended to follow the old type. For it was intended that the true Passover would be sacrificed, the Lamb of God the Father, who takes away the sin of the world - our Lord Jesus Christ, who was prefigured by the paschal lamb which was sacrificed each year by the Hebrews. On the evening of this day - which was the day of unleavened bread, the eve of the Passover of the Old Law, March 22, the fifth day of the week - Jesus observed the Passover and dined in the city with the Twelve Disciples. The Lord did this on the evening of the fifth day (Thursday), since among the Hebrews the "night-day" reckoning begins with the evening of the present day and is called the evening of the following day. In other words, according to Jewish tradition "Friday evening" was that time period that began after sundown on Thursday. Zebedee prepared the Passover, since he was the one who carried the earthen ware jar of water, as St. Athanasius the Great says and others also say exceptional things about Zebedee. Afterwards, Jesus revealed more perfect and sublime teaching to His Disciples, and when night fully came, in the Upper Room He handed over the Mystery of our Passover. Thus, it

El singur a spălat picioarele tuturor. Prin aceasta a vrut să-l facă pe Iuda să se rușineze, iar celorlalți să le aducă aminte să nu umble după întâietăți. După ce le-a spălat picioarele îi îndemnă la aceasta zicând: Cel care vrea să fie întâiul să fie în urma tuturor, dându-se El însuși pildă. Se pare că Hristos a spălat picioarele lui Iuda înaintea celorlalți Apostoli, în urma tuturor a venit și la Petru. Acesta, având mai mult dragoste de Hristos, nu l-a lăsat să-i spele picioarele; dar în urmă Îi îngăduie să-i spele nu numai picioarele, ci și mâinile și capul. Așadar după ce le-a spălat picioarele, arătând prin smerenia Sa o înălțime sufletească neobișnuită, S-a îmbrăcat din nou cu haina Sa. S-a așezat la masă și-i sfătuiește pe ucenici să se iubească unii pe alții și să nu umble după întâietăți. La sfârșitul mesei aduce vorba și despre vânzare, Iisus îi spune încet numai lui Ioan: Acela este căruia Eu întingând pâinea i-o voi da. Mântuitorul i-a spus în șoaptă lui Ioan, căci dacă ar fi aflat Petru, ca unul ce era mai înflăcărat decât toți ceilalți, ar fi ucis pe Iuda. Iar Matei spune: Cel ce a întins mâna odată cu mine în blid. Și s-a întâmplat și una și alta. După puțin timp, luând pâinea a zis: Luați, mâncați; la tel și paharul, zicând: Beți din acesta toți, acesta este sângele Meu al Legii celei Noi. Aceasta s-o faceți întru pomenirea Mea. Cu toate că a făcut acestea, totuși a mâncat și a băut cu ei. Vezi că Domnul numește trupul Lui pâine și nu azimă. Să se rușineze cei care aduc azimă la sfânta jertfă. După cină a intrat Satana în Iuda; mai înainte îl încercase numai, dar acum s-a sălășluit de tot în el. Și dumnezeiasca Scriptură spune că a plecat și s-a tocmnit cu arhierii să-L vândă pe treizeci de arginți. La sfârșitul cinei S-a dus cu ucenicii în Muntele Măslinilor, într-un loc

is said that He reclined at supper with the Twelve. Notice that this was not the Passover of the Old Law, because He both reclined and gave a supper of bread and drink. Under the Old Law, the Jews stood, with girded loins and walking staffs in hand during the meal. There all things crumbled away through Fire, including the use of unleavened bread. Before He began to eat (thus says the divine Chrysostom), He rose from supper, laid aside His garments, and poured water into a basin in preparation for the Washing of the feet. He did these things both to shame Judas and to remind the other Disciples that it is not right to seek the first place. Similarly, after the washing, He exhorted them by saying that he who wishes to be first must be last of all, showing Himself as an example. It seems that Christ first of all washed Judas, who most presumptuously sat first in line, and last He came to Peter. Since Peter was more high-spirited than the others, he prevented the Teacher, but when at the same time he heard from the Lord that, if Christ did not wash his feet he would have no part with the Lord, he yielded quite readily. So, our Lord Jesus Christ washed the feet of the Disciples and showed a paradoxical exaltation through humility. He took His garments again and leaned back and exhorted and entreated them that they love one another and not seek the first place. While they were eating, He brought up the main point concerning His Betrayal. Since the Disciples were confused about His saying, Jesus said quietly to John alone, "It is he to whom I shall give a piece of bread when I have dipped it". He spoke in this way because if Peter, being more high-spirited than the others, had known the truth, he would have taken

numit Ghetsimani. Printre multe altele Iisus le-a spus: Voi cu toți vă veți sminti în noaptea aceasta. Petru a zis: Dacă se vor sminti cu toții, eu nu mă voi lepăda de Tine! Era întuneric, adică în puterea nopții. Și Hristos i-a răspuns lui Petru: înainte de a cânta cocoșul a doua oară, te vei lepăda de Mine de trei ori. În adevăr, cocoșul, ca să dea de știre nu cântă numai o dată, ci de două și de trei ori. S-a și întâmplat asta, căci Dumnezeu vădind slăbiciunea firii omenești, Petru a fost cuprins de o frică nemăsurată. Pentru aceasta Domnul i-a încredințat lui Petru lumea, ca să fie iertător cu cei păcătoși o dată ce el, prin el însuși, a cunoscut cât de ușor este plecată firea omenească spre păcat. Întreita lepădare a lui Petru închipuiește păcatul tuturor oamenilor înaintea lui Dumnezeu. Prima lepădare înfățișează porunca pe care a călcat-o Adam; a doua, călcarea Legii scrise; și a treia, însăși întruparea Cuvântului. Mântuitorul a tămăduit lepădările lui Petru, mai târziu, prin întreita lui pocăință, prin cele trei întrebări ce i le-a pus: Petre, Mă iubești? În urmă, arătându-Se om, spune ucenicilor: Întristat este sufletul Meu până la moarte! S-a depărtat apoi ca la o aruncătură de piatră și S-a rugat, zicând de trei ori: Părinte, dacă este cu puțință să treacă paharul acesta de la Mine; dar nu cum vreau eu, ci cum vrei Tu. Facă-se voia Ta. A spus aceste cuvinte ca om, iar pe de altă parte ca să înșele pe diavol, pentru ca diavolul să-l socotească numai om, temându-se ca nu cumva prin moartea pe Cruce să zădărnicească taina. Când S-a întors la ucenicii Săi, i-a găsit cufundați în somn. Îndreptându-se către Petru, i-a spus așa: Niciun ceas n-ați putut să privegheați împreună cu Mine ca și cum i-ar fi spus: Dormi și tu împreună cu ceilalți,

it upon himself to strike a blow against Judas. Jesus said again, "He who dipped his hand with Me in the dish will betray Me". When both these events had occurred, after a little silence He took the bread and said, "Take, eat; this is My Body", and likewise the Cup, "Drink from it, all of you. For this is My Blood of the New Covenant, which is shed for many for the remission of sins". "Do this in memory of Me". He performed these deeds and ate and drank with them. Notice that He calls His Body bread - not unleavened bread. So let those who offer the unleavened sacrifice be ashamed. After Judas tasted the bread, Satan entered into him, because, when he first tempted him he already ruled over him completely. Then he withdrew and proceeded to the High Priests, in order that he might hand Christ over to them for thirty pieces of silver. After the Supper, the Lord went out with the Disciples to the Mount of Olives, to a certain place called Gethsemane. Then Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of Me this night, for it is written, I will strike the Shepherd, and the sheep will be scattered. But after I have been raised, I will go before you to Galilee". Peter said to Him, "Even if all are made to stumble, yet I will not be." Jesus said to him, "Assuredly, I say to you that today, even this night, before the cock crows twice, you will deny Me three times". He said "before the cock crows twice," because customarily the cock crows not once but even two or three times, and accordingly it so happened. Immeasurable grief, signifying the weakness of human nature, overtook Peter because of this saying of the Lord. The Lord withdrew in order that this might take place - after He handed over

tu, care ai spus ca ai să lupți pentru mine până la moarte? Trecând apoi dincolo de pârâul Cedrilor, unde era o grădină, s-a așezat acolo împreună cu ucenicii Lui. Domnul obișnuia să vină adeseori aici. De aceea Iuda cunoștea locul. Iuda luând câțiva soldați din cohortă, urmat de mulțime, a venit la Iisus. Ca semn de recunoaștere I-a dat sărutarea. Iuda a dat acest semn pentru că de multe ori când au pus iudeii mâna pe El, El a plecat nevăzut din mijlocul lor. Dar acum Iisus mai întâi a mers la ei și le-a spus: Pe cine căutați. Și nu-L recunoșteau, deși nu-i împiedica noaptea, pentru că Scriptura spune că erau luminați și aveau făclii aprinse. De frică au căzut la pământ și s-au dat înapoi. Ei s-au apropiat din nou și Hristos iar i-a întrebat. Iuda L-a sărutat, dar Iisus i-a zis: Prietene, pentru ce ai venit. Cu alte cuvinte, I-a zis: Potrivită vreme este pentru ceea ce ai venit. Apoi spune din nou: Ca la un tâlhar ați venit să Mă prindeți cu săbii și cu bețe. Toate acestea s-au petrecut noaptea, ca să nu se facă răscoală în popor. Atunci înflăcăratul Petru și-a scos cuțitul - și aveau la ei cuțite, căci erau după cină - a lovit pe Malh, sluga arhiereului, și i-a tăiat urechea dreaptă. Tăierea urechii drepte a slugii arhiereului lasă să se înțeleagă că arhiereul nu asculta de lege și nici nu învăța bine legea. Hristos îl rușinează pe Petru, spunându-i că nu-i frumos ca un bărbat duhovnicesc să facă uz de cuțit, și vindecă urechea lui Malhus. Prinzându-L deci pe Iisus L-au dus legat la curtea arhiereului Ana, care era socrul lui Caiafa, Acolo erau adunați toți cei care cugetau împotriva lui Hristos, farisei și cărturari. Aici s-a întâmplat convorbirea dintre Petru și servitoare; precum și lepădarea lui Petru. Între timp, trecând noaptea, cocoșul a cântat a treia

the whole world to Himself - so that of Himself He might make known the fickleness of human nature and grant pardon to sinners. Nevertheless, on a higher level, the threefold denial of Peter depicted the sins of all men against God. These are the following: first is the transgression of the commandment which God gave to Adam, second is the transgression of the written Law, and third is the rejection of the Gospel proclamation. But when Peter repented, the Lord healed his denial and said three times, "Simon, son of Jonah, do you love Me?". Thereafter, Jesus wished to show to the Disciples how fearful death is for all men, and He said, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with Me." He went a little farther and fell on His face and prayed, saying, "O My Father, if it is possible, let this cup pass from Me; nevertheless, not as I will but as You will". He said these things as a man in order to cleverly deceive the devil, so that he might think that Christ, although appearing as a man, feared death. He did this, while knowing the truth, so He might not forsake the Mystery of the Cross. After this first prayer, the Lord returned to the Disciples and found them deep in sleep. Then the Lord addressed Peter and said, "What? Could you not watch with Me one hour? Watch and pray, lest you enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak". He said these things to Peter so that he would clearly understand that He meant, "You say that you wish to struggle until death, so you doze in this manner with the rest?" Again, a second time, He went away and prayed, saying, "O My Father, if this cup cannot pass away from Me unless I drink it, Your will be done." And He came and

oară. Petru și-a adus aminte și a plâns cu amar. La ivirea zorilor L-au dus pe Hristos de la Ana la arhiereul Caiafa; aici a fost scuipat în față și au fost trimiși martori mincinoși. Când S-a luminat bine de ziuă Caiafa l-a trimis la Pilat. Iar cei care L-au adus, spune Scriptura, n-au intrat în pretoriu ca să nu se spurce, ci să poată mânca Paștile. Rezultă deci că arhieriei și fariseii au săvârșit atunci poate o călcare de Lege, după cum spune dumnezeiescul Hrisostom, mutând Paștile, căci ei trebuiau să mănânce Paștile în noaptea aceea; l-au amânat însă pentru a ucide pe Hristos. Hristos a arătat înainte de Cina cea de taină că atunci trebuia să mănânce Paștile. El a mâncat Paștile Legii noaptea, Si apoi a făcut cunoscut Paștile cel desăvârșit. Și în adevăr, după cum s-a spus trebuia ca adevărul să vină după preînchipuirea Legii, Ioan spune că toate acestea s-au întâmplat Joi și Joi noaptea înainte ca ei să prăznuiască Paștile. Pentru aceasta și noi tot Joi prăznuim și facem pomenire de acele fapte înfricoșătoare și cu neputință de rostit prin cuvinte.

found them asleep again, for their eyes were heavy. So He left them, went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then an angel appeared to Him from Heaven, strengthening Him. And being in agony, He prayed more earnestly. His sweat became like great drops of blood falling down to the ground. Then He came to His Disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going. See, my betrayer is at hand". Then He went beyond the brook of Kidron, where there was a garden that He entered with His Disciples. The Lord regularly frequented the garden, and so Judas was well acquainted with the place. Judas then took some of the band of soldiers, with a crowd following, and came upon Jesus, giving them the signal of the false kiss. He arranged it in this way because many times when the Lord was seized He passed out of their midst unseen. Yet the Lord came forward and said to them, "Whom are you seeking?". Since it was still night, they did not recognize Him. Therefore they looked upon Him with lighted lanterns and torches, and with fear they slowly withdrew. When they returned, He made all things known. When Judas gave the signal, Christ said, "Friend, why have you come?". That is to say, "It is well timed, Judas, that you came." And again He said, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to take Me? I sat daily with you, teaching in the Temple, and you did not seize Me". They came at night so that some kind of riot might not be provoked by the crowd. Then the very high-spirited Peter drew back a sword and rushed at Malchus, the servant of the

High Priest, cutting off his right ear - the implication being that the High Priest neither heard nor taught the Law correctly. Then Christ reproved Peter, saying that it is not good that a spiritual man is known to make use of a sword, and He healed the ear of Malchus. They arrested Jesus and brought Him bound to the courtyard of the former High Priest, who was the father-in-law of Caiaphas. There all the Pharisees and Scribes who held sentiments against Christ had been assembled. Also, as the night passed on, there occurred the conversation between Peter and the servant girl during which he denied the Lord three times as the cock crowed twice. When Peter remembered the Lord's prophecy, he wept bitterly. When day arrived, they brought Christ from Annas to the High Priest Caiaphas, where He accepted both the spitters and the false witnesses who were summoned. When the day was already advanced, Caiaphas sent Him to Pilate. Those who brought Him did not enter into the Praetorium. so that they might not be defiled and might eat the Passover. For it appears that it was fitting that they eat the Passover then, especially from the many things Christ said before the Supper on Thursday evening when He ate it and afterwards handed over the more superb and exalted teachings. For, as we have said before, it was fitting that the Truth was to follow what was typified in the Law. As St. John the Theologian says, all these events came together before the feast of the Passover during the night of Thursday and on into Friday. For this reason we keep the feast, properly remembering these awesome and ineffable works and deeds.

Cu nespusa Ta milostivire Hristoase Through Your ineffable compassion, O Christ

Dumnezeule, miluiește-ne pe noi. Amin.

our God, have mercy on us and save us. Amen.

Cântarea a 7-a

Glas 6

Irmos

Tinerii din Babilon, de văpaia cuptorului nu s-au spăimântat, ci în mijlocul văpăii aruncați, fiind rourați au cântat: Bine ești cuvântat Doamne, Dumnezeul părinților noștri.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Tinerii din Babilon, de văpaia cuptorului nu s-au spăimântat, ci în mijlocul văpăii aruncați, fiind rourați au cântat: Bine ești cuvântat Doamne, Dumnezeul părinților noștri.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Clătinând cu capul Iuda, cele rele mai înainte gândind, s-a întăritat, vreme cu prilej cercând, să dea pe Judecătorul la osândă, Care este Domnul tuturor și Dumnezeul părinților noștri.

Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Prietenilor! Hristos a zis: Unul din voi Mă va vinde; iar ei uitând veselia, au fost cuprinși de întristare și de frică, zicând: Spune, cine este acela? Dumnezeule al părinților noștri.

Slavă ... Și acum ...

Cel ce pune mâna împreună cu Mine în blid cu cutezanță, acestuia i-ar fi fost mai bine de n-ar fi trecut prin ușile vieții nici odinioară. Pe acesta, cine era, l-a arătat Dumnezeul părinților noștri.

Ode 7

Mode 6

Irmos

The Youths in Babylon did not tremble at the flame of the furnace, but when cast into the midst of the flame, refreshed with dew they sang: Blessed are you, O Lord, the God of our fathers.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The Youths in Babylon did not tremble at the flame of the furnace, but when cast into the midst of the flame, refreshed with dew they sang: Blessed are you, O Lord, the God of our fathers.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

Shaking his head Judas foresaw and set in motion evils, seeking an opportunity to betray to condemnation the Judge, who is Lord of all and God of our fathers.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

To you, his friends, Christ cried: One will betray me. Forgetting gladness, they were gripped by grief and anguish. Who is it? they said. Tell us, God of our fathers.

Glory ... Now and ever ...

The one who audaciously puts his hand in the dish with me, it was better for him that he had never passed through the gates of life. This is the one he showed it to be, He the God of our fathers.

Catavasia Cântării a 7-a

Tinerii din Babilon, de văpaia cuptorului nu s-au spăimântat, ci în mijlocul văpăii aruncați, fiind rourați au cântat: Bine ești cuvântat Doamne, Dumnezeuul părinților noștri.

Cântarea a 8-a

Glas 6

Irmos

Pentru legile părintești, fericiții tineri din Babilon mai înainte fiind în primejdie, au nesocotit porunca cea nebunească a celui ce împărățea; și împreunându-se cu focul de care nu s-au ars, Celui ce stăpânește vrednică cântare I-au cântat: Pe Domnul lăudați-L lucrurile și-L preaînălțați întru toți vecii.

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Pentru legile părintești, fericiții tineri din Babilon mai înainte fiind în primejdie, au nesocotit porunca cea nebunească a celui ce împărățea; și împreunându-se cu focul de care nu s-au ars, Celui ce stăpânește vrednică cântare I-au cântat: Pe Domnul lăudați-L lucrurile și-L preaînălțați întru toți vecii.

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Fericiții Apostoli, cei ce au mâncat împreună cu Cuvântul în Sion și, împreună petrecând, au urmat Păstorului ca niște miei, și împreună fiind cu Hristos, de Care nu S-au despărțit, cu dumnezeiescul cuvânt hrănindu-se, cu mulțumire au cântat: Pe Domnul lăudați-L lucrurile și-L

Ode 7 Katavasia

The Youths in Babylon did not tremble at the flame of the furnace, but when cast into the midst of the flame, refreshed with dew they sang: Blessed are you, O Lord, the God of our fathers.

Ode 8

Mode 6

Irmos

The blessed young men in Babylon, accepting danger for the sake of their ancestral laws, spat on the irrational order of the king; and united in the fire which did not melt them, they raised a hymn worthy of the Mighty One: Praise the Lord all you His works and exalt Him beyond measure unto all ages.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The blessed young men in Babylon, accepting danger for the sake of their ancestral laws, spat on the irrational order of the king; and united in the fire which did not melt them, they raised a hymn worthy of the Mighty One: Praise the Lord all you His works and exalt Him beyond measure unto all ages.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The blessed banqueters in Sion, remaining faithful to the Word, the Apostles followed the Shepherd like sheep, and united to Christ, from whom they were not parted, being nourished with the divine Word, with thanksgiving they cried: Praise the Lord all you His works and exalt Him

preaînălțați întru toți vecii.

*Binecuvântăm pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfântul Duh
Domnul.*

Legea prieteniei uitând-o Iscarioteanul cel cu nume rău, și-a gătit spre vindere picioarele ce i s-au spălat, și mâncând pâinea Ta, adică trupul cel dumnezeiesc, a ridicat vicleșug asupra Ta, Hristoase, și n-a înțeles să zică: Pe Domnul lăudați-L lucrurile și-L preaînălțați întru toți vecii.

Și acum ...

Cel fără de cuget a luat trupul Tău cel dezlegător de păcat, și dumnezeiescul sânge care s-a vărsat pentru lume; dar nu s-a rușinat bând din acela ce-L vânduse cu preț, nici de răutate nu s-a scârbit, și n-a înțeles să strige: Pe Domnul lăudați-L lucrurile și-L preaînălțați întru toți vecii.

Catavasia Cântării a 8-a

*Stih: Să lăudăm, să binecuvântăm și să ne închinăm
Domnului cântându-I și preaînălțându-L întru toți vecii.*

Pentru legile părintești, fericiții tineri din Babilon mai înainte fiind în primejdie, au nesocotit porunca cea nebunească a celui ce împărățea; și împreunându-se cu focul de care nu s-au ars, Celui ce stăpânește vrednică cântare I-au cântat: Pe Domnul lăudați-L lucrurile și-L preaînălțați întru toți vecii.

Preotul, cădind cruciș în fața Sfintei Mese, rostește:

Preotul: Pe Născătoarea de Dumnezeu și Maica

beyond measure unto all ages.

*Verse: We bless the Father and the Son and the Holy
Spirit, the Lord. Now and ever ...*

Forgetting the law of friendship the hateful Iscariot made ready for betrayal the feet that he had washed. And having eaten your bread, your divine Body, raised his heel against you, O Christ, and knew not how to cry: Praise the Lord all you His works and exalt Him beyond measure unto all ages.

Now and ever ...

The unconscious disciple received the Body, release from sin, and the divine Blood, poured out on behalf of the world. He did not flinch from drinking what he had sold for a price, he was not angered by evil, and he knew how to cry: Praise the Lord all you His works and exalt Him beyond measure unto all ages.

Ode 8 Katavasia

*Verse: We praise and we bless and we worship the
Lord; we extol and exalt Him beyond measure unyo the
ages of ages.*

The blessed young men in Babylon, accepting danger for the sake of their ancestral laws, spat on the irrational order of the king; and united in the fire which did not melt them, they raised a hymn worthy of the Mighty One: Praise the Lord all you His works and exalt Him beyond measure unto all ages.

*Censing in the form of the cross, in front of the Holy
Table the priest says:*

Priest: Let us praise in song and magnify the

Luminii întru cântări cinstind-o, să o slăvim! (*după care continuă cădirea mare*).

Ceea ce ești mai cinstită... nu cântăm, ci îndată cântăm:

Cântarea a 9-a

Glas 2

Irmos

Din ospățul Stăpânului și din masa cea nemuritoare, veniți credincioșilor la loc înalt, cu gânduri înalte să ne îndulcim, pe Cuvântul Cel Preaînalt din cuvântul Lui cunoscându-L, pe Cruce Îl slăvim.

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Din ospățul Stăpânului și din masa cea nemuritoare, veniți credincioșilor la loc înalt, cu gânduri înalte să ne îndulcim, pe Cuvântul Cel Preaînalt din cuvântul Lui cunoscându-L, pe Cruce Îl slăvim.

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Zis-a ucenicilor Cuvântul, în taină învățându-i: Mergeți în loc înalt unde gândul se întărește, de gătiți Paștile prin cuvântul adevărului Cel fără de aluat și întărirea harului să o măriți.

Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Tatăl M-a născut mai înainte de veci pe Mine, Înțelepciunea cea împreună-lucrătoare; și M-a zidit începătură căilor Lui, spre lucrurile ce se săvârșesc

Birthgiver of God and the Mother of Light! (*then he continues to cense the Holy Altar and the rest of the church*).

We do not sing the Megalinarion but continue singing immediately:

Ode 9

Mode 6

Irmos

Come believers, let us enjoy the Master's welcome and the immortal table in the upper place, with minds raised high, having learned a transcendent word from the Word, whom we magnify.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

Come believers, let us enjoy the Master's welcome and the immortal table in the upper place, with minds raised high, having learned a transcendent word from the Word, whom we magnify.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

Go, said the Word to the disciples, and prepare the Passover for those whom I call to share in the Mystery: with the unleavened bread of the word of truth prepare the Passover in the upper room where the mind is established, and magnify the strength of grace.

Verse: Glory to You, O God, glory to You.

The Father before the ages begets the creative Wisdom, the beginning of his ways. He begotten Me for the works which are now being mystically

acum cu taină, căci Cuvânt fiind din fire nezidit, primesc numirile trupului celui ce am luat acum.

Slavă ... Și acum ...

Precum sunt om din fire, iar nu după nălucire, așa și firea ce s-a unit cu Mine Dumnezeu este, prin chipul schimbului de firi între sine. Pentru aceasta să Mă cunoașteți pe Mine un Hristos, Care păstrez cele din care, în care și care sunt.

Catavasia Cântării a 9-a

Din ospățul Stăpânului și din masa cea nemuritoare, veniți credincioșilor la loc înalt, cu gânduri înalte să ne îndulcim, pe Cuvântul Cel Preaînalt din cuvântul Lui cunoscându-L, pe Cruce Îl slăvim.

+Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața

accomplished; for I the Word, being by nature uncreated, make my own the speech of that which I have assumed.

Glory ... Now and ever ...

As I am man in reality and not in mere appearance, so the nature united to me by way of exchange is God; and so recognise me to be one single Christ who saves the things from which and in which I have come to be.

Ode 9 Katavasia

Come believers, let us enjoy the Master's welcome and the immortal table in the upper place, with minds raised high, having learned a transcendent word from the Word, whom we magnify.

+The Little Litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another

noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că pe Tine Te laudă toate Puterile cerești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

+Luminânda+

Cămara Ta, Mântuitorul meu, o văd împodobită, și îmbrăcămintea nu am, ca să intru într-însa. Luminează-mi haina sufletului meu, Dătătorule de lumină, și mă mântuiește.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Cămara Ta, Mântuitorul meu, o văd împodobită, și îmbrăcămintea nu am, ca să intru într-însa. Luminează-mi haina sufletului meu, Dătătorule de lumină, și mă mântuiește.

Și acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin.

Cămara Ta, Mântuitorul meu, o văd împodobită, și îmbrăcămintea nu am, ca să intru într-însa. Luminează-mi haina sufletului meu, Dătătorule de lumină, și mă mântuiește.

+Laudele+

Glas 2

and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For all the heavenly powers praise You and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

+Exapostilarion+

Now I see, O my Savior, Your wedding hall decorated, and I have not the garment needed for me to enter it. Make the robe of my soul brightly shine, O Giver-of-Light, and save me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

Now I see, O my Savior, Your wedding hall decorated, and I have not the garment needed for me to enter it. Make the robe of my soul brightly shine, O Giver-of-Light, and save me.

Now and ever and unto the ages of ages.

Now I see, O my Savior, Your wedding hall decorated, and I have not the garment needed for me to enter it. Make the robe of my soul brightly shine, O Giver-of-Light, and save me.

+The Praises+

Mode 2

Se cântă 4 stihiri

Toată suflarea să laude pe Domnul! Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați pe El întru cele înalte; Ție se cuvine cântare, Dumnezeuule.

Lăudați pe El toți îngerii Lui, lăudați pe El toate puterile Lui; Ție se cuvine cântare, Dumnezeuule.

Stih: Lăudați-L pe El întru puterile Lui, lăudați-L pe El după mulțimea slavei Lui.

Se adună acum soborul iudeilor, ca să dea lui Pilat pe Ziditorul și Făcătorul tuturor. O, nelegiuții, o, necredincioșii! Că rânduiesc spre judecată pe Cel ce vine să judece viii și morții; pe Cel ce vindecă patimile, Îl gătesc spre Pătimire, Doamne, îndelung-Răbdătorule, mare este mila Ta, slavă Ție!

Stih: Lăudați-L pe El în glas de trâmbiță, lăudați-L pe El în psaltire și în alăută.

Iuda cel fără de lege, Doamne, care și-a întins mâna în blid, la cină, împreună cu Tine, și-a întins mâinile fără de lege ca să ia arginții; și cel ce socotea prețul mirului, nu s-a temut a Te vinde pe Tine, Cel fără de preț; cel ce și-a întins picioarele să i le speli Tu, Stăpânul, Te-a sărutat cu vicleșug, ca să Te dea celor fără de lege. Și lepădându-se din ceata Apostolilor, și aruncând cei treizeci de arginți, n-a văzut Învierea Ta cea de a treia zi, prin care miluiește-ne pe noi.

Stih: Lăudați-L pe El în timpane și în horă, lăudați-L

We sing 4 stichera

Let everything that breathes praise the Lord! Praise God in His holy place, praise Him in His mighty heavens! To You our praise is due, O God!

Praise Him all you His angels, praise Him all you His hosts! To You our praise is due, O God!

Verse: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.

The Sanhedrin of the Jews now assembles to hand over to Pilate the Creator and Fashioner of all things. Oh, the transgressors! Oh, the faithless! Because they are making ready for judgement the One who is coming to judge the living and the dead; they are preparing for the passion the One who cures the passions. Long-suffering Lord, great is Your mercy. Glory to You

Verse: Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.

Judas the transgressor, having dipped his hand with You in the dish at the supper, Lord, stretched out his hands to take the silver pieces; and having reckoned up the price of the myrrh, he did not flinch from selling You, who are beyond price; the one who stretched out his feet to be washed, deceitfully kissed the Master to betray Him to the transgressors; cast from the choir of Apostles, and having cast down the thirty silver pieces, he did not see your Resurrection on the third day. Through it have mercy on us.

Verse: Praise Him with timbrel and dance; praise

pe El în strune și în organe.

Iuda vânzătorul, viclean fiind, cu sărutare vicleană a dat pe Mântuitorul Domnul; pe Stăpânul tuturor ca pe un rob L-a vândut iudeilor. Ca un miel spre junghiere, așa a urmat Mielul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, Unul cel mult-Milostiv.

Stih: Lăudați-L pe El în chimvale bine-răsunătoare, lăudați-L pe El în chimvale de strigare. Toată suflarea să laude pe Domnul.

Iuda sluga și vicleanul, ucenicul și potrivnicul, prieten și diavol, din fapte s-a arătat că urma Învățătorului, dar întru sine cugeta vânzarea. Că zicea în sine: Să-L dau pe acesta și voi dobândi banii ce se adună. Încerca să vândă și mirul, și pe Iisus să-L prindă cu vicleșug. Dat-a sărutare și a vândut pe Hristos. Ca un miel spre junghiere, așa a urmat Cel ce este singur mult-Milostiv și iubitor de oameni.

Slavă... Și acum...

Cel pe Care Isaia mai înainte miel L-a numit vestindu-L, Acela vine spre junghiere de bunăvoie, și și-a dat spatele spre bătăi și obrazul spre lovire cu palmele și fața nu și-a întors de la rușinea scuipărilor, și a fost osândit cu moarte de ocară. Toate de bunăvoie le-a primit, Cel fără de păcat, ca să dăruiască tuturor Învierea cea din morți.

Citețul: Ție slavă se cuvine, Doamne, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Him with strings and flute

Judas the deceitful traitor handed over the Saviour and Lord with a deceitful kiss; he sold to the transgressors like a slave the Master of allthings; and like a sheep to the slaughter, so the Lamb of God, the Son of the Father, followed.

Verse: Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.

Judas the slave and deceiver, the disciple and plotter, the friend and accuser, was revealed by his deeds; for he followed the Teacher and inwardly he plotted the betrayal; he said to himself, I shall hand him over and gain the contracted money; he wanted the myrrh to be sold and Jesus to be taken by guile; he gave a kiss; he handed over Christ; and like a sheep to the slaughter so he followed, the only compassionate lover of humankind.

Glory ... Now and ever...

The Lamb which Isaia proclaimed is coming willingly to the slaughter, and gives His back to scourges, His cheeks to blows; He did not turn away His face from the shame of spittings; He is being condemned to a disgraceful death; the Sinless accepts all things willingly, that He may grant to all the resurrection from the dead.

Reader: To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amin.

+Doxologia Mică+

Preotul: Slavă Ție, Celui ce ne-ai arătat nouă lumina.

Citețul: Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire. Lăudămu-Te, Te binecuvântăm, închinămu-ne Ție, slăvimu-Te, mulțumim Ție, pentru slava Ta cea mare. Doamne, Împărate ceresc, Dumnezeule, Părinte, atotțiitorule, Doamne Fiule Unule-Născut Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte. Doamne, Dumnezeule, Mielușelul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, Cel ce ridici păcatul lumii, miluiește-ne pe noi, Cel ce ridici păcatele lumii. Primește rugăciunea noastră, Cel ce șezi de-a dreapta Tatălui, și ne miluiește pe noi. Că Tu ești Unul Sfânt, Tu ești Unul Domn Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu Tatăl. Amin. În toate zilele 44oștru binecuvânta și voi lăuda numele Tău în veac și în veacul veacului.

Doamne, scăpare Te-ai făcut nouă în neam și în neam. Eu am zis: Doamne, miluiește-mă, vindecă sufletul meu, că am greșit Ție. Doamne, la Tine am scăpat, învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeul Meu. Că la Tine este izvorul vieții, întru lumina Ta vom vedea lumina. Tinde mila Ta celor ce te cunosc pe Tine.

Învrednicește-ne, Doamne, în noaptea aceasta fără de păcat să ne păzim noi. Binecuvântat ești, Doamne, Dumnezeul părinților noștri, și lăudat și preaslăvit este numele Tău în veci. Amin. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit întru Tine. Binecuvântat ești, Doamne, învață-ne pe noi îndreptările Tale. Binecuvântat ești, Stăpâne,

+The Small Doxology+

Priest: Glory to You who have shown us the light!

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless You, we worship You, we glorify You, and we thank You, for Your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; onlybegotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world. Accept our supplication, You who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For You are the only Holy One, You are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless You, and I shall praise Your name forever, and unto the ages of ages.

Lord, You have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You I have fled; teach me to do Your will, for You are my God. For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light. Extend your mercy to those who know You.

Grant, O Lord, that on this day we may be kept without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in You. Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments. Blessed are You, O Master, make me understand

înțelepțește-ne pe noi cu îndreptările Tale. Binecuvântat ești, Sfinte, luminează-ne pe noi cu îndreptările Tale. Doamne, mila Ta este în veac, lucrurile mâinilor Tale nu le trece cu vederea. Ție se cuvine laudă, Ție se cuvine cântare, Ție slavă se cuvine: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

+Ectenia cererilor+

Preotul: Să plinim rugăciunea noastră cea de dimineață Domnului.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Seara toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și al trupurilor noastre, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Milă și iertare de păcatele și de greșelile noastre, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, de la Domnul să cerem.

Your commandments. Blessed are You, O Holy One, enlighten me with Your commandments. Lord, Your mercy remains forever, do not turn away from the works of Your hands. To You belongs praise, to You belongs a hymn, to You belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

+The Litany of requests+

Priest: Let us complete our evening prayer to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: That the whole evening be perfect, holy, peaceful and without sin, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: An angel of peace, the faithful guide, the guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: All which is good and useful for our souls, and peace for the world, let us ask of the

Lord.

Poporul: Dă, Doamne.

People: Grant this, O Lord.

Preotul: Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, de la Domnul să cerem.

Priest: That we may complete the rest of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.

Poporul: Dă, Doamne.

People: Grant this, O Lord.

Preotul: Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșătoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

Priest: That the end of our lives be Christian; without torment, blameless and peaceful and for a good account at the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

Poporul: Dă, Doamne.

People: Grant this, O Lord.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Poporul: Ție, Doamne.

People: To you, O Lord.

Preotul: Că Dumnezeuul milei și al îndurărilor și al iubirii de oameni ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: For You are the God of mercy and compassion and You love mankind and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Poporul: Amin.

People: Amen.

Preotul: Pace tuturor!

Priest: Peace be to all!

Poporul: Și duhului tău!

People: And to your spirit!

Preotul: Capetele noastre Domnului să le plecăm.

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

Poporul: Ție, Doamne.

People: To you, O Lord.

Preotul rostește Rugăciunea plecării capetelor:

Priest reads the Prayer:

Doamne Sfinte, Care întru cele de sus locuiești și spre cei smeriți privești și cu ochiul Tău cel a toate văzător privești peste toată făptura, Ție ne închinăm cu smerenie și ne rugăm, Sfinte al Sfinților: Întinde mâna Ta cea nevăzută, din sfânt locașul Tău, și ne binecuvintează pe toți; și orice am greșit, cu voie sau fără de voie, ca un bun și iubitor de oameni Dumnezeu, iartă, dăruindu-ne bunătățile Tale cele din lume și cele mai presus de lume.

Holy Lord who dwell on high and watch over the humble, who, by Your all-seeing eye, observe all creation, we bow the neck of our soul and of our body to You and we pray to You, O Holy of Hollies: Extend Your unseen hand, from Your holy dwelling place and bless us all. And if we have transgressed in any way, voluntarily or involuntarily, O good God and lover of man kind, forgive us, granting us Your earthl and heavenly good things.

Că al Tău este a ne milui și a ne mântui, Dumnezeu 47ostrum, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

For Your is to show us mercy and to save us, O our God and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Poporul: Amin.

People: Amen.

+Stihoavna+

+Aposticha+

Glas 8

Mode 8

Astăzi s-a adunat soborul cel viclean împotriva lui Hristos, și s-au sfătuit asupra Lui cele deșarte, ca să dea lui Pliat spre moarte pe Cel nevinovat. Astăzi a pus asupra-și Iuda sugrumare pentru bani, și s-a lipsit de amândouă viețile: de aceasta trecătoare și de cea dumnezeiască. Astăzi Caiafa a profețit fără de voie, zicând: Mai bine este să piară unul pentru popor. Că a venit să pătimească pentru păcatele noastre, ca să ne libereze pe noi din robia vrăjmașului, ca un bun și iubitor de oameni.

Today the wicked Sanhedrin assembled against Christ, and devised vain things against Him, to hand the innocent over to Pilate for death. Today Judas places round his neck the noose of money, and is deprived of both this transient life and of life divine. Today Caiaphas involuntarily prophesies, saying: It is expedient that one man perish for the people; for He has come to suffer for our sins, that He may free us from the slavery of the enemy, as He is good and loves humankind.

Stih: Cel ce a mâncat pâinea Mea a ridicat împotriva

Verse: He who ate My bread has lifted up his heel

Mea călcâiul.

Astăzi își ascunde Iuda fața Cea iubitoare de săraci, și își descoperă chipul lăcomiei; nu se mai îngrijește de săraci, nu mai vinde încă mirul celei păcătoase, ci Mirul cel ceresc și din El dobândește bani. Aleargă la iudei, zicând celor fără de lege: Ce-mi veți da mie, și eu voi da pe El vouă? O, iubire de bani a vânzătorului! Face vânzare lesne de cumpărat. După glodul cumpărătorilor face neșăgătorul Celui ce este vândut; nu se scumpește la preț, ci-L vinde ca pe un rob fugar. Că obiceiul furilor este să lepede cele de cinste. Acum ucenicul a aruncat câinilor cele sfinte; că turbarea iubirii de argint l-a făcut a se întărâta asupra Stăpânului său; de a cărei ispită să fugim grăind: Îndelung-Răbdătorule, Doamne, slavă Ție!

Stih : Ieșea afară și grăia; împreună împotriva Mea șopteau toți vrăjmașii Mei.

Năravul tău este plin de vicleșug, Iuda fără de lege; că îmbolnăvindu-te de iubirea de argint, ai câștigat urâciune de oameni. Că de vreme ce iubeai bogăția, pentru ce ai mers la Cel ce învață despre sărăcie? Iar de-L și iubeai pe Dânsul, pentru ce ai vândut pe Cel fără de preț, dându-L spre ucidere? Spăimântează-te soare, suspină pământule, și clătinându-te, strigă: Cel ce nu ții minte răul. Doamne, slavă Ție!

Stih: Cuvânt nelegiuit spuneau împotriva Mea, zicând: Nu zace, oare? Nu se va mai scula!

Nimeni să nu fie necunoscător de cina

against Me.

Today Judas conceals his pretence of love for the poor, and reveals his greed; no longer does he care for the needy, no longer does he sell the myrrh of the sinful woman, but the heavenly Myrrh, and from it purloins the silver; he runs to the Jews, says to the transgressors: What are you willing to give me, and I will hand him over to you? O avarice of the traitor! He concludes a profitable sale; according to the intention of the purchasers he concludes the business of the One being sold; he does not bargain over the price, but sells Him like a runaway slave; for it is the custom of thieves to cast away what is valuable; now the disciple throws what is holy to the dogs; for the rage of avarice made him rave against the Master; let us flee his enterprise, as we cry: Long-suffering Lord, glory to You!

Verse: He went out and spoke. All my enemies whispered against Me; against Me they devised evils.

Your manner is full of deceit, lawless Judas, for sick with avarice, you have acquired hatred for humankind. If you loved wealth, why did you frequent the One who taught of poverty? But if you loved Him, why did you sell the One who is beyond price, betraying Him to be murdered? Tremble sun, earth groan, and quaking cry aloud, Long-suffering Lord, glory to You!

Verse: They spoke a lawless word against Me: Now that He sleeps, will He rise again?

Let no one who is uninitiated, O believers, let

Stăpânului, o credincioșilor! Nimeni să nu vină acum la masă cu vicleșug ca Iuda. Că acela primind pâinea, s-a lipsit de pâinea vieții, fiind numai chip de ucenic, iar cu fapta ucigător de față, cu iudeii veselindu-se, și cu Apostolii împreună-petrecând. Urând săruta și sărutând vindea pe Cel ce ne-a răscumpărat pe noi din blestem, pe Dumnezeu și Mântuitorul sufletelor noastre.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

Năravul tău este plin de vicleșug, Iuda fără de lege; că îmbolnăvindu-te de iubirea de argint, ai câștigat urâciune de oameni. Că de vreme ce iubeai bogăția, pentru ce ai mers la Cel ce învață despre sărăcie? Iar de-L și iubeai pe Dânsul, pentru ce ai vândut pe Cel fără de preț, dându-L spre ucidere? Spăimântează-te soare, suspină pământule, și clătinându-te, strigă: Cel ce nu ții minte răul. Doamne, slavă Ție!

Glas 5

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Făcând cunoscători în cele de taină, Doamne, pe ucenicii Tăi, i-ai învățat, zicând: O, prietenilor! Vedeți să nu vă despartă de Mine vreo frică; că deși pătimesc, dar pentru lume pătimesc. Să nu vă smintiți deci în Mine, că n-am venit să-Mi slujească cineva Mie, ci să slujesc Eu și să-Mi pun sufletul răscumpărare pentru lume, de-Mi sunteți deci prieteni, faceți ca Mine; cel ce voiește să fie întâi, să fie cel din urmă; stăpânul, ca slujitorul. Rămâneți în Mine, ca să aduceți struguri, că Eu sunt vița vieții!

no one draw near deceitfully to the table of the Master's supper, like Judas; for he, having received the morsel, turned against the Bread; in appearance a disciple, but in reality present as a murderer, rejoicing with the Jews, while supping with the Apostles; hating he kissed, kissing he sold the One who redeemed us from the curse, the God and Saviour of our souls.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

Your manner is full of deceit, lawless Judas, for sick with avarice, you have acquired hatred for humankind. If you loved wealth, why did you frequent the One who taught of poverty? But if you loved Him, why did you sell the One who is beyond price, betraying Him to be murdered? Tremble sun, earth groan, and quaking cry aloud, Long-suffering Lord, glory to You!

Mode 5

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Initiating Your disciples, Lord, You taught them, saying: My friends, see that no fear separates you from Me. For though I suffer, yet it is for the sake of the world. Do not then be scandalized because of Me; for I did not come to be served, but to serve and to give my life as a ransom for the world. If then you are My friends, imitate Me. The one who wishes to be first, let him be last, the master like the servant. Abide in Me, that you may bear a cluster of grapes, for I am the Vine of life.

Preotul: Bine este a ne mărturisi Domnului și a cânta numele Tău, Preaînalte, a vesti dimineața mila Ta și adevărul Tău în toată noaptea. *(de două ori cu metanii)*

Citețul: Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *Și îndată se cântă troparul:*

Cântărețul: Când slăviții ucenici la spălarea cinei

Priest: It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. *(2 times with prostrations)*

Reader: Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages, Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amin. *Immediately we chant the troparion:*

Cantor: While the glorious Disciples were being

s-au luminat, atunci Iuda cel rău credincios, cu iubirea de argint bolnăvindu-se, s-a întunecat, și judecătorilor celor fără de lege, pe Tine, Judecătorul cel drept, Te-a dat. Vezi, iubitorule de avuții, pe cel ce pentru acestea spânzurare și-a agonisit. Fugi de sufletul nesățios, care a îndrăznit unele ca acestea asupra Învățătorului. Cel ce ești spre toți bun, Doamne, slavă Ție!

Doamne miluiește. *(de 40 de ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ceea ce ești mai cinstită decât Heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decât Serafimii, care, fără stricăciune, pe Dumnezeu-Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

+Otpustul+

Cântărețul: Întru numele Domnului, binecuvintează, Părinte!

Preotul *(din fața Sfintei Mese)*: Cel ce este binecuvântat, Hristos, Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

Cântărețul: Împărate ceresc, pe credinciosul nostru popor ocrotește-l, credința o întărește, pe cei răi îi îmblânzește, lumea o împacă, sfânt lăcașul acesta bine-l păzește, pe cei mai înainte răposați, părinții și frații noștri, în lăcașurile dreptilor îi

illuminated at the washing of the feet during the Supper, then, too, did Judas the ungodly one, succumb to darkness, being sick with avarice. And he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges. Look here, O lover of money, and see the one who for money's sake hanged himself. Flee from the greed that made him dare commit such a deed against the Teacher. O Lord benevolent to all, glory be to You.

Lord have mercy *(40 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Heruvim and more glorious beyond compare than the Seraphim, who without loss of virginity gave birth to God the Word, true Birthgiver of God we praise you.

+The Dismissal+

Cantor: In the name of the Lord, Father give the blessing!

Priest *(in front of the Holy Table)*: Christ, our God, the Existing, is blessed, always, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

Reader: O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church; grant our departed fathers and brethren to dwell with the righteous, and accept us in repentance and

așază, iar pe noi întru pocăință și mărturisire ne primește, ca un bun și de oameni iubitor.

Preotul vine în mijlocul bisericii sub policandru și rostește Rugăciunea Sfântului Efreem Sirul:

Doamne și Stăpânul vieții mele, duhul trândăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpânire și al grăirii în deșet nu mi-l da mie. *(o metanie mare)*

Iar duhul curăției, al gândului smerit, al răbdării și al dragostei, dăruiește-l mie, slugii Tale. *(o metanie mare)*

Așa Doamne, dăruiește-mi ca să-mi văd greșelile mele și să nu osândesc pe aproapele meu, că binecuvântat ești în vecii vecilor. Amin. *(o metanie mare)*

Dumnezeule, milostiv fii mie păcătosului. *(o închinăciune)*

Dumnezeule, curățește-mă pe mine păcătosul. *(o închinăciune)*

Cel ce m-ai zidit, Dumnezeule, mântuiește-mă. *(o închinăciune)*

Fără de număr am greșit, Doamne, iartă-mă. *(o închinăciune). Aceste stihuri se zic de 3 ori. Apoi:*

Doamne și Stăpânul vieții mele, duhul trândăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpânire și al grăirii în deșet nu mi-l da mie. *(o închinăciune)*

Iar duhul curăției, al gândului smerit, al răbdării și al dragostei, dăruiește-l mie, robului Tău. *(o închinăciune)*

Așa Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să-mi văd greșelile mele și să nu osândesc pe fratele meu,

confession; for You are good and You love mankind.

The priest comes in the center of the nave, under the Policandrion and recites the prayer of St. Ephrem:

O Lord and Master of my life do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me. *(one prostration)*

Instead, grant me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love. *(one prostration)*

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen. *(one prostration)*

O God be merciful to me, a sinner. *(one bow)*

O God cleanse me, a sinner. *(one bow)*

You who fashioned me, save me. *(one bow)*

I have done many wrongs, please forgive me. *(one bow). These verses are recited 3 times. Then:*

O Lord and Master of my life do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me. *(one bow)*

Instead, grant me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love. *(one bow)*

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For

că binecuvântat ești în vecii vecilor. Amin. (*o metanie mare*)

Preotul: Slavă Ție, Hristoase Dumnezeu, nădejdea noastră, slavă Ție!

Poporul: Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește. Părinte, binecuvintează.

Preotul: Cel ce pentru nemăsurata Lui bunătate, calea cea mai bună, smerenia, ne-a arătat nouă, de când a spălat picioarele ucenicilor și până și la Cruce și la îngropare, smerindu-Se pentru noi, Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile preacuratei Maicii Sale, cu ocrotirile cinstitelor, cereștilor, netrupești Puteri, ale cinstitului, slăvitului Prooroc, Înaintemergător și Botezător Ioan, ale Sfinților, Slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale sfinților, slăviți, buni biruitori mucenici și mucenice, ale sfinților, de Dumnezeu purtători părinți, ale Sfântului (al cărui hram îl poartă biserica), ale Sfinților _____ a căror pomenire o săvârșim, ale sfinților, dreptilor și dumnezeieștilor Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor Sfinților, să ne miluiască și să ne mântuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

Poporul: Amin.

Preotul: Pentru rugăciunile Sfinților Părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeu al nostru, miluiește-ne și ne mântuiește pe noi.

Poporul: Amin.

You are blessed unto the ages of ages. Amen. (*one prostration*)

Priest: Glory to you, Christ God our hope, glory to you!

People: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy, Father give the blessing.

Priest: May Christ our true God, Who in His surpassing love showed us the most excellent way of humility by washing the disciples' feet, and Who accepted even the Cross and burial, through the intercessions of His all-pure and all-holy Mother, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the saints _____ whom we commemorate today, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and He loves mankind.

People: Amen.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen

